

PLAN-PLAN

Jan-Bernat Plantevin semeno mai de poulidi grano de cansoun en lengo nostro... (pajo 8)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai de 2019

n° 354

2,10 €

Printèms dis escolo

Un seissantenau de vilo soun vengudo à La Ciéutat li 2 e 3 d'abriéu pèr s'acampa e discuti de l'Educacioun loucalo. Lis organisaire, Mirèio Benedetti, ajouncho à la coumuno cargado de l'enfanço, Karino Carro, ensignarello, e touto la chourmo di bountous dis associacioun loucalo, nous an reçaupu dous jour de tèms emé un acuei tras que calourous.

Lou dimars reserva is ensignaire aculiguè d'ataié à tèmo: la trasfourmacion de l'escolo, lis enfant en dificulta, li néurosciènci à l'escolo, lou dre dis enfant emé de representant de l'UNESCO e l'escolo de deman. Chacun faguè un rendu-comte de soun travai.

À la pauso, nous an regala emé un bèl aiòli, d'un biais ecolougique emé lou desveloupamen durable emé li got de cartoun e lou couvert de bambou.

Pièi dins lou tantost, lis ataié an représ. Ço que nous interessè lou mai èro la culturo regiounalo.

Nosto tauilo aculiguè d'ensignarello, lou service educatiéu de la coumuno, lou direitour dóu Patrimòni de La Ciéutat, un referènt de la culturo regiounalo de la Ciéutat, lou presidènt dóu jo dóu tambourin, pièi Jan Pilet e Tounin Olliès, ensignaire associatiéu de prouvençau e Alan Barthelemy de l'AELOC qu'a pouscu respondre mai precisamen i questioun sus l'ensignamen e lis escolo bilengo. Espliquè que "la lèi de refoondacioun de l'escolo favouriso l'ensignamen di Lengo Regiounalo d'en pertout ounte soun presènto sus lou territòri. Li culturo regiounalo, trobon sa plaço, de la meiralo au licèu. La literaturo, l'istòri, la geougrafio, l'educacioun musicalo, lis art plastique pourgisson d'òupourtunita de participa à l'educacioun, au patrimòni e à la trasmessioun di culturo regiounalo". L'aprendissage de la lengo es uno ajudo à la couneissènço dis àutri lengo, que la nostro es souvènti fes mespresado en favour de l'anglès, sènso parla de tóuti lis ativeta espourtivo o artistico que soun prepausado i pichot.

La lengo es pas óbligatòri mai es à l'escolo de l'impausa emé l'ajudo de la coumuno, dins lou tèms peri-escolari.

La Ciéutat, despièi quàuquis annado, es sensibilisado à n-aquest enseignamen, mai dins noste ataié, avèn vist qu'avien encaro d'ensignarello que sabien pas coume faire pèr faire intra lou prouvençau à l'escolo... Fau d'en proumié sourti dóu foulclore, despousca e douna de serious à nosto culturo en moustrant que nosto lengo eisisto des-pèi de siècle.

La Ciéutat canto prouvençau



En fin de tantost, Mirèio Benedetti nous aprenguè que La Ciéutat venié d'èstre elegido *Ville Amie des Enfants* pèr l'UNICEF.

Un Vilo amigo dis enfant, partenari de l'UNICEF, es uno couleitivita qu'es remirablo pèr la qualita de sis acioun e de sis iniciativo vers li 0-18 an. Met en obro li principe de la "Convention internationale des droits de l'enfant", adótado pèr l'Assemblado generalo di Nacioun Unido en 1989 e ratificado pèr la França en 1990.

Lou maiun "*Ville amie des enfants*" coumtavo 247 vilo en 2014, e aro soun noutado Gardano, Auriòu e li Peno Mirabèu.

Lou dimècre fuguè reserva pèr li pichot que se soun ragala en participant à de jo e d'ataié manauu.

La memòri giganto en prouvençau: lou jo es esta fabrica pèr lei pichoun dis escolo meiralo e primàri. Li noum di fru e liéume èron en lengo nostro. La fin finalo dóu jo èro de se

souveni de l'emplaçamen di carto revirado fin de coumpleta lou parèu.

Li saquet di lavando: emé de teissut prouvençau e de lavando seco, lis enfant soun vengu pèr rampli li saquet, emé l'encourajamen dis animatriço. Li nistoun soun reparti uros emé l'aubre qu'an fa sus nosto Prouvènço. Gramaci à Eliso, Jouelo e Roubert de nous aguè douna l'envejo de s'investi à sa pasioun.

- Lis aucèu en prouvençau: noste ataié a counsita d'esplica li noum dis aucèu que se trobon dins la region e que soun repertouria à la Bastido Marin. Tóuti li noum èron en prouvençau. Li pichoun escoulan an fa lou coulouriage de dessin d'aucèu, ajuda pèr Anio e Chantouno.

Pèr la setenco edicioun dóu printèms dis escolo, tout lou mounde fuguè tras qu'uros de pousqué trasmetre bountousamen nosto culturo e nosto lengo dins d'ataié divers e

varia emé lis ATSEM (agènt territouriau especialisa dis escolo meiralo) e la joia fuguè encaro di mai grando quand sus la sceno quasimen 60 pichot dis escolo e un vintenau d'adulte cantèron en prouvençau "Prendre un enfant pèr la man" d'Ive Duteil e "Aurai pas lou tèms" de Miquèu Fugain soute lis iue di parènt e dis ensignant espan-ta. (La traducioun di cansoun fuguè facho pèr Tricio Dupuy).

Roubert Cyrus

La vilo de la Ciéutat dóu tèms di *Nauticales* a reçaup lou Labèu "la plus bello baio dóu mounde" demié li 50 proumiéri plaço au mounde, à coustat dóu Mount Sant-Miquèu, dóu Gou dóu Mourbihan mai avans Along e San Francisco! Pèr acò, fau s'engaja à sauvogarda lou patrimòni naturau de la baio, preserva soun identita e respeta soun mode de vido e li tradicioun de sis abitant. Osco!

Eleicioun éuropenco

D'ùni candidat se souciton gaire de la desaparicioun di lengo regiounalo...

Pajo 2

Lou genoucide armenian

Un raconte istouri d'aquelo ourriblo verita dóu massacre d'un pople...

Pajo 5

Lou Forum d'Oc en sesiho

Lou 18 de mai à z-Ais, se fara acamp emé lou Cercle Català de Marsiho...

Pajo 5

Eleicioun éuropenco Bello ajudo à la desaparicioun di lengo regiounalo...

Corso

À la debuto d'ou mes passa, lou président de la Republico, Enmanuèl Macron avié de se rendre en Corso pèr acaba soun tour de Franço de la granda barjadisso pèr lou countentamen di gilet jaune.

Li Corse, coume li regiounalisto de tout bord, lou poudien espera sus l'item de la lengo regiounalo.

Se sabié que lou cap d'Etat avié refusa d'acourda à la lengo corso un estatut de cou-ouficialeta emé la lengo franceso, emai pèr countràri se diguèsse "tout à fait favorable à l'esprit du bilinguisme".

N'en saup de nis d'agasso, aquel ome! Coume lou bilenguisme poudri pas èstre de baia li mémi dre à dos lengo?

Sufis de legi la definicioun d'ou mot: "Dispousicioun presso pèr un gouvèr pèr douna à dos lengo parlado dins un païs un estatut ouficiau", lou mai bèl eisèmples es lou bilenguisme canadian, sènso parla de nòsti vesin souïsse.

Favourable à l'esperit sant d'ou bilenguisme, valènt-à-dire penjo-còu, l'ipoucrite mantèn li bàrri de l'unilenguisme bèn barricada pèr Francés Mitterand emé soun

article 2 de la Coustitucioun, - soulet lou francés es la lengo de la Republico.

Mai prudènci vo finocharié pèr èstre bèn reçaupu dins l'isclò, afourtiguè que l'avié de poulidis avançado: "L'agrégation de langue corse est créée, la réforme du lycée et du bac donnera accès au corse en spécialité, et ce pour la première fois, avec un enseignement de quatre heures en première et six heures en terminale. Si je suis hostile à la coofficialité de la langue corse, car il n'y a qu'une langue officielle dans la République, nous tiendrons en revanche les engagements afin de soutenir la vitalité de l'enseignement et de l'usage du corse". Enmanuèl Macron es bèn dins la draio de si davancié, vòu estoufa tranquilet li lengo regiounalo de crenlo belèu, coume en Corso, que siguèsse lou suport d'un revèl identitari.

Se baio bono counsciènci, la castagno tubo, sarié pèr evita de vèire lou païs esclapeta, que fau souveta la desaparicioun di patoues en bèu countuniaire de l'obro de l'abat Grégoire, emé soun raport de l'an 1794 soutu lou couide: "De la nécessité d'anéantir les patois".

225 an qu'acò perduro, d'escanire en



escanire sara belèu, éu, vitourious que pourtara l'estoucado.

Basto, emé si bèlli paraulo voulié èstre bèn reçaupu en Corso pèr soun grand debat. Couquin de sort! Fuguè "l'isclò morto" emé la rampelado di mouvamen naciounalisto soustengu tambèn pèr li sindicat. Dins lou vilage de Cozzano, ounte se tenguè la granda parlarié sus li sujèt recaufa e recauca, se veguè pas soulamen la mita di Maire de l'isclò (160 sus 360), e lou président autounoumisto d'ou counsèu eisecutiéu de Corso, Gile Simeoni, coume l'independentisto président de l'Assemblado corso, Jan-Gui Talamoni avien refusa de ié veni.

Em'acò l'Enmanuèl Macron manquè pas de dire: "Les Corses méritent mieux que des guerres de tranchées ou de position", e restant ferme sus si pousicioun refusè parieramen lou counvit que i'èro fa pèr assista à-n-un acamp dins l'emicicle de l'Assemblado corso: "Je ne réponds pas en tant que président de la République à la convocation devant une assemblée terri-

toriale, ou alors c'est une perte de repères profonde."

Ansin s'es pas leva debat sus la sauvo-gardo de la lengo corso.

Éuropo

Dins tout, la desaparicioun di lengo regiounalo de Franço es bèn dins lou draïou d'aquello nouvello Republico en marchò d'ou président Macron, quand se vèn de clarouna que la beillesso, la tèsto de listo d'aquèu partit presidenciau pèr lis eleicioun éuropenco LREM, es aro la ministro Natalio Loiseau, aquello que vòu pas que l'ensignamen di lengo regiounalo siegue uno priourita coume l'avèn rapourta dins lou numerò 339 de janvié 2018 de Prouvènço d'aro e avié adeja la responso pèr l'Éuropo davans lou journalisto Francés Letellier:

Francés Letellier: *La Charto di lengo regiounalo e minouritari sara pas signado soutu lou quinquenat d'Enmanuèl Macron?*

Natalio Loiseau: *Es pas uno priourita. Au-jourd'uei avès parla d'ou sujèt sus la Corso e i'avié li reacioun disènt i'a d'enjò que vuei podon nous evita de nous divisa, devons nous encita à nous uni. Quand sian fàci à-n-un chanjamen climati, quand sian fàci à la regulacioun de la moundialisacioun, quand sian fàci à la lucho contro lou terrorisme, se councentran sus ço qu'es impourtant pèr nòsti counciétadan, se dispersan pas.*

Francés Letellier: *Li lengo regiounalo, es de dispersioun pèr vous?*

Natalio Loiseau: *Es impourtant que pousquessian s'espremi en Franço. I'a un certain nombre d'oucasions de lou faire, d'escolo, mai d'aquí à se dire qu'es lou coumbat qu'anan pourta au nivèu de l'Éuropo, la responso es noun!*

Noun de noun! Aquello macrounisto vai sènso vergougno ajuda à l'aneientamen di lengo regiounalo! Vòu pas mena lou coumbat que se meno en Éuropo pèr la sauvo-gardo di lengo minouritari de nòsti païs.

Tòuti lis aparaire de nòsto lengo mancaran pas de prene partit contro aquello listo de Dono Loiseau, assassinarello de nòste parla de Prouvènço.

*Que cante, que recante
Canto pas pèr iéu...*

Bernat Giély



La mangiho creteso

L'autre cop, Roulando Falleri, nosto autouro prouvençalo, me disié que lou regime cretés èro lou meïour pèr l'ome.

En disènt "l'ome" de-segur Roulando disié "l'uman". M'anas bessai demanda ço que vau l'avejaire d'un escrivan nostre toucant la santa e lou manja... amor que sabèn que, prouvençalo que prouvençalo, dono Falleri porto daut li coulour de la Mieterrano. Mai ço que lou sabès belèu pas, es que Roulando, aro à la retirado, fuguè mège. L'avejaire de nosto autouro es alor peréu un avejaire de medecin !

Acò pico proun bèn que, en Prouvènço nosto, sian pas liuen de manja coume nòstis ami cretés, e li bajanado dóu país dóu Minoutaure retrason à-n-aquéli de nòstis oustau. Prouvable que, dins l'ensaladié que sièr Mirèio au cant proumié dóu cap-d'obro mistralen, s'encapon quâsi li mémi proudu que ço que se sièr dins lis aubergo d'Eraklioun. Vous remembras-ti d'aquéli vers "goustous" ?

*Deja deforo, à la fresquero,
Mirèio, la gènto masiero,
Sus la taulo de pèiro avié mes lou bajan ;
E dóu platas que treviravo
Chasque râfi deja tiravo,
À plen cuïé de bouis, li favo.*

Qu'aquelo ensalado fugue requisto, n'en fasèn ges de doutanço. Mai que siegue bono pèr la santa, coume l'afourtis Roulando Falleri, es just-e-just ço que l'anan veïre.

Quéti soun li baso dóu regime cretés? D'en-proumié, coume encò nostre, tout se fai emé d'òli d'oulivo qu'es meïouro pèr nòsti courado. Jitas veste burre e vòstis àutri graïssio animalo. E en parlant d'animau, aurès dre à-n-un soulet repas pèr jour que ié caupran de prouteïno que vènon di bèsti ; lis àutri repas saran clafi de prouteïno vegetalato : li cese, li lentio, li faiòu, li pese groumand...

Pèr li gran? Li cerealo coumplèto saran preferido, que soun mai coumoulo de vitamino e de minerau necite pèr la santa ; oublidas adounc la farino blanco e lis àutri farino rafinado, e chausissès pulèu de levame naturau que de levuro chimico.

Demié li prouteïno animalo, la car

rouge e la car-salado, que sabèn aro que soun marrido pèr nòsti fruchaio, n'i'a quâsi pas sus la taulo di Cretés. Croumpas pulèu de car blanco e subre-que-tout manjas de pèis, tres o quatre cop la semana, pèr faire mounta vòstis Oumega 3 qu'aparon vòsti courado e que vòsti celulo li demandon. Avès dre is iòu, mai anas-ié plan : pas mai de 3 o 4 la semana.

De liéume e de fru? Engoulissès-n'en tant que voudrès : soun vòstis ami ! De-segur, en Prouvènço coume en Creto, retrouban aperi qui li mémi vegetau : coucourdeto, merinjano, poumo d'or, cebo... pèr li liéume, meloun, fru rouge, pero, pastèco, limoun... pèr li fru.

Li froumage? I'avès dre, mai viravous dóu coustat di fedo emai di cabro ; lou la de vaco deù desaparèisse de vosto cousino (se digeris mau).

Li planto aromatico? Boutas-n'en à boudre dins vòstis oulo : soun pleno de bôni causo pèr vosto santa. Lou gengibre e lou mentastre vous ajudon à lucha contro l'ânci (l'estress de nòsti tèms mouderne). I'a un mou-loun de ferre dins lou juvert e d'àutri planto que greion eïsa dins nòsti relarg. Lis erbo de la colo (ferigoulo, roumanin...) coume lou lausié, sara meïour se li fasès couire au mitan de vòstis alimen.

Lou vin? Se n'en bevès qu'un veïre dins la journado, nous afourtisson li mège especialisto dóu regime cretés, noun pòu vous faire que de bèn. Es plen de "fiavounouïdo" que prenon siuen de vòsti courado. Mai mèfi ! i'a que lou vin rouge qu'es bon pèr vautre. Lis àutri vin soun pas tant bon coume lou vin rouge.

Fin-fïnal, se fasès couire quicon, fasès-lou plan-planet, diriéu - pèr reprene un mot nostre famous - "abaïssio". D'aise d'aise boutas vòstis alimen sus un fiò lóugié. Menas vosto "cocoto-minuto" au recièuclage : elo tuio li vitamino de vosto ourtoulai. Preferissès lou "coui-vapour" ; es mai longuet mai servo tout ço que i'a de necite pèr vautre dins li vegetau.

Se respetas aquéli counsigno, de tout segur veirès veste coulesteròu demeni, veste sang vanegara miés dins vòsti courado (que lis AVC n'i'a un fube en aqueste moumen), sarès mens sujèt au diabèto, devendrès mai prim e



sara coucagno (nous dison encaro li mège) pèr ana au pâti. Es-ti pas meravious tout acò?

Es bèn bèu, me dirès, mai es un pau fousc. Vous baie d'endrechiero dietetico mai ges de recèto vo de tiero preciso de ço que fau croumpa e cousina. - Ié vène.



Quouro sarès au marcat (loucau e biò es miés !), repartès pas sèns aiet ! Vaqui lou liame lou mai caloussu entre Creto e Prouvènço. L'aiet a que de vertu, franc belèu de vous leva quàuquis ami de davans la bouco... Mai fau ço que fau !

Pèr l'erbouriho, apoundès de-pertout juvert (que countèn tambèn plen de vitamino C), lausié, saùvi, majourano, ferigoulo e roumanin. Pèr li liéume, e pèr aquéli que volon perdre de pes, la merinjano fai mirando qu'es un taio-fam di grand que i'ague ! Li caulet soun brave emé vautre, e subre-tout lou caulet-broco, tout coume la coucourdeto (que lucho contro lou marrit coulesteròu). Lou fenoun es perfèt pèr foro-bandi li bourdiho dóu cors. Li faiòu? Manjas-n'en tant que voulès !

De-vers lou peïssounié, la daurado, la sardo e lou loup dèvon fini dins veste panié. De-vers lou cremié, croumpas li froumage fres de cabro e de fedo, vosto esqueleto vous n'en gramaciara. De-vers lou bouchié, li Cretés amon miés lou poulet, e lou couniéu subre-tout. Aquesto car es couneigudo pèr èstre pas tant grasso coume lis autro e counteni de prouteïno

de bono qualita, afourtisson li chimisto.

Passès pas à coustat di fru se : coume en Prouvènço n'i'a d'en-pertout dins lou regime cretés. Soun plen de ferre. Figo seco, nose, avelano, amelo, boutas-n'en dins veste saquet e faran mestié quouro aurès lou "cop de barro" dóu mitan de la matinado.

Justamen, voulès un eisèmple de journado que seguís en plen la mangiho creteso? Zóu ! Es parti !

Lou matin, un iaourt de fedo em'un pichot cuïé de mèu, piéi dos lescos de pan coumplèt, un fru fres e uno tisanò (de tè verd, d'abord qu'es lou meïour, nous dison li que rafinon tant coume li mège).

À miejour, uno bono ensalado (l'ensalado creteso, la counèissès tóuti, que ié caupon dintre de coucoubre, de pebroun, de poumo d'or, d'oulivo negro e verdo, de limoun e d'òli pèr bagna l'ensèn, emai de froumage de feta), piéi un tros de car blanco vo de pèis kiue en papihoto (dins de papié-cuecho e noun dins d'aluminioun, que li sabènt se demandon se i'a pas un liame entre l'aluminioun e la malautié d'Alzheimer...), e dos lescos de pan coumplèt.

Lou vèspre, uno soupo de liéume, caudo vo frejo, un plat de gran (ris vo pasto - tout acò fa à parti de cerealo coumplèto) e un fru fres pèr acaba, em'uno pognado de nose vo d'amelo.

Li que soun vegetarian, vo vegetarian, se poudran asata eïsa aquéli repas, amor que bastara de chanja li prouteïno animalo - pas tant noumbrouso dins lou regime cretés - pèr de prouteïno vegetalato. Mai dins aqueste cas, ié faudra pensa de croumpa de-vers l'abouticari un pau de vitamino B12, de n'empassa uno ampoulo tóuti li dès jour, e l'afaire sara fa !

Tout ço que vène de vous lou dire chanjara bessai pas vòsti coustumo de manja. Au nostre, fasèn un pau coume acò desèmpieï de siècle, me dirès. Segur, vous ai belèu rên après. Mai vous aprendrai rên, nimai, se vous dise que vivèn mai gaiardet e mai vièi dins nòstis encountrado - tant coume dins la (pas tant) liuenchenco Creto.

Zóu ! Vous dise à bèn-lèu e vous laisse manja.

Enmanuèl Desiles



Lou triounfle de Bèu-Caire

Sian ana trop vite pèr faire l'anóncio de l'espelido dóu novèu libre de Bernat Giély "Lou triounfle de Bèu-Caire", la meso en pajo e l'empresioun nous an fa resquiha e lou mandadis d'aquel oubrage à pres de retard. Milo escuso ! (li chèque soun pas enqueïssa). Fau vous ramenta que dins la chourmo de Prouvènço d'aro sian tóuti de benevole. Degun es paga pèr soun travai pas meme lis autour de libre que publican. Se recampan de sòu es pèr li tourna bouta dins d'acioun pèr la defènso de la lengo. E vosto ajudo pecuniari sèr rên qu'en acò. Basto ! "Lou triounfle de Bèu-Caire" es aquí, l'autour nous enmeno aqueste cop, en un di mou-

men li plus bèu de nosto istòri, dins la vilo de Bèu-Caire triounflanto, quouro Simoun de Mount-Fort soufriguè sa mai doulourosou desfacho. Bèn segur es un rouman, rouman istouri belèu, mai lou rescontre amorous es toujours présent. Lou realisme dóu fa istourique e dóu fa roumanesc s'interpenètron. L'eros es pas un ome d'acioun, mai un ome de plumo, es dins lou tèms e n'en porto temouniage. L'erouïno, elo, es la messagiero d'uno councepcioun dóu mounde de l'epoco, e desvouloupo à l'asard de l'aventuro sis idèio, sa vesioun, sa pensado... uno verita umano que forço à n'en coumprene lou sèns

prefound. Lou narratur, èu, es toujours lou meme, baio uno tiero d'esprovo à si persounage. L'entrigo es mai aquí emé lis entravadis que s'encambon dins la granda bourroulo di batèsto esteriouro pèr ajougne l'amour courtés. Vaqui mai, un rouman remirable en lengo nosto, pivelant, delicat, soulide, soumptuous e magnifi coume soun castèu.

Tricio Dupuy

Un libre au fourmat 14x21, de 294 pajo. Costo 15 eurò (+ 5 € de port). De coumanda devers : Edicioun Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy 12, Traverse Baude 13010 Marsiho



■ Perno li font

Lou Counservatòri dóu Coustume Coumtadin qu'obro à la proumoucioun dóu coustume presènto sa nouvello espousicioun *Raubo de Jour, Raubo d'un jour* emé un trentenau de raubo de coulour claro, modo de vilo e di campagno : Capello di Penitènt dóu 31 de mai au 13 de juin.

Duberturo de 2 ouro à 6 ouro dóu tantost en semana, e li dissate e dimenche de 10 ouro à 6 ouro.

Intrado à gratis e pèr mai d'entre signe : www.costumes.comtadin.com.

Sènso óublida *La Maison du Costume Comtadin o Le Magasin Drapier*, dubert despièi 1992 : Rue de la République 84210 Pernes-les-Fontaines contact@tourisme-pernes.fr

■ Un Palais di Pappo plen d'abiho

Vènon d'istala sièis bresco sus la Tourre Sant-Laurènt. Saran survihado pèr uno webcam.

Coume au Louvre, à l'Opera de Paris o l'espitau Nord de Marsiho.

La proumiero recolto se fara en setèmbe, qu'es previsto pèr 60 kg, environ.

La mejano pèr uno bresco es de 12 kg.

■ L'age dis aubre

Li cercaire an poussu legi l'istòri de la poulu-cioun dins li ciéucle dis aubre.

Un estúdi es esta fa. Chasco annado, lou diamètre de l'aubre grandis d'un ciéucle, en francés "*un cerne*", que vai assourba la poulu-cioun de l'èr e dóu sòu pèr li racino.

Li cercaire an preleva uno garroto, (coume fan pèr analisa li glaço de la banquiso), sus d'aubre de Fos, Grans, Seloun. Aquelo especialita, la dendroulogio, permet de data l'age dis aubre. Lis aubre de la zono endustriale soun esta espasua à-n-uno poulu-cioun mai impourtanto que li dis aubre temouin.

D'aluminium, d'arsenic, de mercure e de cadmioun fuguèron trouba. La councentracioun en zinc e en ploumb à aumenta de 40% de 1975 à 1993, pièi a deminuí, estènt qu'uno reglamentacioun tras que sevèro fuguè meso en plaço, e à l'utilisacioun di carburant sènso ploumb, mai lou ferre, l'aluminium an mounta...

■ L'Age Mejan à Bèu-Caire

Poudès ana faire de bèu rescontre dins la Fourtaresso de Bèu-Caire li dissate 11 e 18 de mai e li dimenche 12, 19 e 26 de mai. La vilo se trasformo en vilo de l'Age Mejan de 10 à 18 ouro : vido vidanto dins li carriero, espèctacle de coumbat, conte, utilisacioun di machino de guerro dins la fourteresso di Comte de Toulouso coume au siècle XIII^{em}. Tout un mouloun de descuberto coume lou tir à l'arc, à l'aubaresto au pèd di bàrri, jo medievau dins la Tourre roundo, còpi de manuscrit dins la capello, filage e tissage dins lou Dounjoun, escolo dóu chivalié e demoustracioun de teinico de bataio vus traspourtaran dins l'Age Mejan.

Poudrés assista à la fabricacioun d'uno peirero, aquesto eisino de defènso utilisado tre lou siècle XI^{em} qu'èro plaçado generalamen sus lou aut di bàrri e utilisado pèr li femo pèr boumbarda la troupo dis atacant emé de boulet que poudien pesa enjusqu'à un desenau de kilò !

Sara tambèn l'òcasioun de remira di bàrri la visto meravilhoso dóu Rose que s'espandis souto nòstis iue.

Entre-signe à l'Oustau de Tourisme e dóu Patrimòni : 04.66.59.26.57.

Lengo de fiò

ration et l'assistance internationale qui permettent aux parties prenantes de prendre des mesures de sauvegarde adéquates.

Un bèu ventau de sauvo-gardo à prene, mai aquelo listo fai l'acourdeon, s'estiro e se barro. l'a de patrimòni que soun pas duradis coume fuguè lou cas pèr la taurou-machio qu'aguè d'èstre à l'inventari dóu patrimòni culturau inmatèriau de la França



en 2011, e que pièi la Court d'Apèu de Paris baiant resoun is associacioun de defènso dis animau la faguè bouta deforo. Em'acò, saupre se li muraion dis areno d'Arle e de Nime s'ameriton d'intra dins la listo? Ié faudra belèu plus faire courre li biòu!

Basto! Sèmblo bèn qu'en França lou terme de "patrimòni" vouguèsse plus rên dire, te bouton au patrimòni à la chut chut, e se degun dis rên, pòu ana... senoun te lèvon d'aquí... passo que t'ai vist en un tour de capo!

Patrimòni de pacoutiho d'uni diran, mai se

pòu pas óublida li lengo regiounalo que soun pas lengo de la Republico, e pamens marcado coume patrimounialo dins la Coustitucioun.

Pèr li linguisto, aquí lou terme "patrimòni" es mau chausi estènt qu'evoco quicon "de mort". Fau empaia li lengo regiounalo, pèr li moustra dins de museon.

Ié soun pas encaro, mai la catedralo Nosto-Damo de Paris flamejanto fuguè l'escasènço pèr Gustave Alirol, lou president de *Régions et Peuples Solidaires* de ramenta l'abandon inchaient d'aquéu patrimòni linguistique :

"La lengo alsaciano e mouselano, la lengo arpitano, la lengo basco, la lengo catalano, la lengo corse, la lengo bretouno, la lengo óucitano, li lengo amerindiano, etc. soun autant de catedralo que brulon. Mai pèr aquéu patrimòni d'aquí en perdesoun, l'Etat intervèn pas o alor soulamen pèr jouga li poumpié-piroumane. Car en França, ramenten-lou, li lengo dicho regiounalo beneficion de pas ges de cadre legislatiu. E li mejan financiè alouga soun de l'ordre dóu paliatiéu.

La cultura, mounumentalo vo inmaterialo es envesiblo, deù èstre tratado emé li mémis esgard".

De-segur, mai pecaire, patrimòni inmatèriau vo pas, li bouto-fiò que cramon li lengo regiounalo soun toujours à l'obro.

B. G.

Rescountre autour dóu boutis à Pèiro-Fue

Pèiro-Fue es un vilajoun au pèd dóu massis di Mauro di fourèst drudo en suve, es pèr acò qu'áutri fes, la fabrico de bouchoun èro uno ativeta impourtanto dins la coumuno, e es dins uno salo d'uno anciano bouchounarié que se tenié lei 23 e 24 de mars li "Rencontre autour du Boutis".

Vuei la coumuno obro au soustèn de soun patrimòni prouvençau e ajudo d'associacioun qu'an pèr toco d'apara aquéu patrimòni demié aquéli *Lei Roucas dóu Bàrri*.

Lou revèi dóu boutis s'es fa à Pèiro-Fue coumo d'en pertout sus si rode d'espelido de la Prouvenço e dóu Lengado levantès. L'estigadouiro d'aquéu revèi, au *Roucas dóu Bàrri*, Enrieto Gréciet, avié après aquelo teinico de sa grand dins lis annado 60, un saupre faire que se passavo dins lou vilage, à l'oustau, de maire à fiho, de modo ouralo emé lou biais. Chasco chato boutissié soun prouvisamen emé l'ajudo de sa mamé. Chasco pèço èro unico e la boutissarello ié metié ço que ressenté.

Dempièi 15 an, Enrieto ajudado d'Eleno e Crestino trasmeton aquéu saupre faire. Soun vuei 45 boutissarello afougado de prouficha d'aquèu ensignamen.

Lou boutis es uno broudarié que douno dóu relèu emai de trasparènci à dos estofo courdurado ensèn à pichot poun regulié sus lou countour dóu moutiéu dessina. Es uno broudarié destinada à-n-èstre amirado, d'ounte lou chausimen de certain teisut : percalo, batisto, mousselino e mume enjusco de sedo. Emé l'ajudo d'uno aguío longo apelado "boutis" entre-meton dins l'entre-vau de picaduro, entre li dos estofo, un fiéu de coutoun que fau estoupina pèr aguè aquéu relèu. Lou boutis se regardo au lume. La perfecion se legis dins la trasparènci que nous douno lou rèire-jour.

Fai 14 an que l'associacioun dei Roucas ourganison aquéli "*Rencontres autour du boutis*" emé "*sa marco, soun identita*": lou boutis blanc tradiciounau tout rempli. Aquéli rescontre an pèr toco d'acampa d'afouga(do) que siegon d'associacioun o de particulié pèr moustra sis óubrage coungreia dins l'annado, e faire jabot de la tradicioun valènt-à-dire lou boutis blanc, emé li simbole prouvençau de coutoun blanc e plen, si règlo, mai tambèn la presentacioun d'evoulun mai d'eslargi.

L'acuei fuguè counviviau e tradiciounau. Li



boutissarello dóu Roucas avien tóuti carga si vèsti ufanous en respetant la tradicioun de la mita dóu siècle XIX^{em} que fugue de païsano, d'artisans vo de bastidano.

Fuguè un chale de veire tóuti aquéli pèço messo en mostro : boutis tradiciounau tau que vanoun, petassoun, caufadou, mai tambèn di pèço mouderno monte la creativeta s'espremissié d'un autre biais : courset, gravato, saquet ; d'abat-jour o de mounogramme que lou rèire-jour metié en valour la perfecion. De mai de pichòti pèço : beloio, coulano que la coulour s'impasavo. Avèn poussu coumta 23 espasants e espasants d'associacioun vengudo de vilage dóu Var mai tambèn di Bouco dóu Rose e dóu Gard e d'indèpendènt vengu éli, de Rose, d'Ardecho, de Tarn, d'Isèro, de Saono e Leiro e de Vau de Marno.

Li counvidado d'ounour representavo l'universalita aqusto vuei pèr aquel art : l'uno venié de Flourido e l'autro dóu Japoun Heather Harteneck es angleso, rèsto en Flourido. Proufessionnalamen es associado à la recerco clinico e vouiajo forço. Descurbiguè lou boutis dins de libre fai 12 an d'acò. D'alor passè pèr Calvisoun, participè à mant un estage. Estúdio li moutiéu sus d'ancian boutis, souvènti fes rare, que recerco emé forço tenesoun. S'esforço tambèn de faire descurbi lou boutis en Flourido.

La Japouneso Kiromi èro direitriço de relacioun publico dins un tiatre e praticavo la

courduro pèr espacamen. descuebiguè lou boutis bono-di uno emessioun de televisioun. Croumpè un libre pèr l'estudia pièi en 2005 participè à un estage de fourmacion à l'Oustau dóu Boutis. En 2008 gagnè la cherpo "incentive" au counours Japan Quilt Prix 2008. Despièi 2010, ensigno lou boutis au Japoun, vuei a mai de dès cous pèr mes à Tokyo.

Dins aquéli rescontre, la quichaduro es messo sus la counvivènci e l'escàmbi. Lis espasairis s'acountenton pas soulamen de moustra sis obro tant bello fugon mai vènon travaia davans lou public e douna d'esplico sus soun biais de faire, soun gàubi. Es tambèn l'òcasioun d'escambiar entre éli sus si pratico pèr tant de prougressa an à cha an.

À parti d'aquel acamp, chasco dos annado se pòu faire l'escàmbi d'uno pichoto obro. Aquest an lou tèmo èro "li pichòti bèsti de Prouvenço" e 74 óubrage fuguèron pourta à l'escàmbi e mes en mostro : parpaioun, abiho, limbert, machoto, prègo-diéu... Decouravon la paret au found de la salo. Osco pèr li boutissarello e boutissaire e à l'an que vèn à Pèiro-fue.

Lis escolan

dóu cous de prouvençau dei Roucas

Pendènt lou genoucide dis Armenian

À nord-èst de la Sirio, au counfin emé la Turquio, se trobo Qamishli, capitalo dóu Rojava, la regioun curdo siriano, zono d'ancian crestianisme e d'establiment crestian mai recènt. Aquí mai de milo Armenian escampa au genoucide entre 1915 e 1917 troubèron refúgi. D'aquí passèron li pàuri desespera manda à la mort di Turc dins lou desert de Deir-el-Zor.

Parlen aquí naturalamen dóu proumié genoucide dóu siècle XX^{en}, qu'a causa la mort d'òtro dous milioun d'Armenian, e d'àutri minouranço crestiano, mai vuei la Turquio nègo encaro que si rèire l'agon coumpli.

Istòri escricho en 1995 pèr un mège d'Alèp que vuei viéu en Canada.

Hagob èro un vièi ami, tambèn avié quàuquis an demai que iéu. Belèu avié l'age de moun paire e venié en ambulatòri uno fes l'an pèr se countourroula lis uei, emé si fiéu, si nebout e sis ami tambèn perqué èro forço uros de soun mège e de soun amista.

Pèr fourtuno, si vesito soun sèmpre bèn anado. M'ajudave en ambulatòri, en espitau, vo quand ma veituro avié un gaste mecani.

Hagob avié pas agu un grando estrucioun perqué avié pas agu la poussibleta d'ana à l'escolo, mai tambèn se noun aguèsse estudiant avié uno grando inteligènci e subre-tout uno grando voulounta.

Èro arriba en Alèp en 1915 emé li subrevivènt di massacre fa contro lis Armenian e àutri minouranço crestiano pèr l'Empèri Outouman.

Éu d'à peno tres an, sa maire e sa sorre erian li subrevivènt qu'arribèron en Alèp après uno caminado de semana à travers lou desert sirian, e pendènt aquelo marcho fourçado mouriguèron soun paire, soun fraire einat e si tres oncle.

En Alèp, fuguèron refugia, en campamen de fourtuno. Sa maire, qu'à l'oustau èro tratado coume uno rèino, travaïé coume servènto e cousinero dins l'oustau d'uno richo famiho de la zono. La femo, bono de soun courage, en tóuti li marridi situacioun se prenguè sèmpre siuen de si dous fiéu.

À l'age de dès an, la maire troubè à-n Hagob un travaï dins un labouratòri mecani ounte travaïavo pèr uno misèri, jour e niue, en de coundicioun dificilo e soucamen pèr sa capacita soun patroun lou faguè cap dóu labouratòri.

Un bèu jour, quand avié dès-e-sèt an, sa maire ié diguè: — *Lou moumen es vengu que tu aguès toun negòci. As proun soufert.*

Prenguèron emé gaire de sòu un pichot labouratòri dins la zono de Meidan e après d'annado de fatigo, Hagob devenguè prou-prietari d'un labouratòri mecani.

Se maridè, croumpè un bèl oustau e devenguè paire de quatre fiéu que faguèron sucès: un mège, un engenaire, un musician, sènsò oubliada l'einat que travaïavo em'èu e qu'a moudernisa tout lou labouratòri.

Moun ami Hagob, naturalamen èro forço uros de tout acò.

Un jour de primavèro, Hagob venguè en ambulatòri e se boutè emé lis àutri paciènt dins la salo. Pièi intrè dins l'òufici em'un bedouïn, un pau plus jouve qu'èu, vesti tradiciounalamen emé sa djellaba e sa sabayae, emé la tèsto cuberto d'uno cherpo negro e blanco.

Après lou "Salam Alyakom" de rite, Hagob me presentè lou segnour qu'èro em'èu en disènt: — *Vaqui moun fraire Hajj Mohammad Al Rmeylan!*

Agantère la man de l'ome, pièi, en parlant à Hagob, diguè: — *Es éu, Hajj Mohammad qu'amenistro li terren qu'as en Jezireh e que pèr tu es coum' un fraire?*

Me diguè: — *Mai noun, es moun fraire, fiéu de moun paire e de ma maire.*

Mentre que disié au segnour de s'asseta pèr l'eisamen, diguè à-n Hagob de faire lou serious. Mai quand fuguèron à coustat, veguè qu'avien li mémis iue qu'Hagob e lou nas dis Armenian, alor noun coumprenènt plus rên, diguè à Hagob de s'esplica.

Bèn, dóu moumen qu'ensistes, diguè moun ami, vaqui moun istòri:

— *Quand aviéu quaranto an, ma vièio maire, vièio e forço malauto, m'a revela grand un secrèt. Me diguè: quand fuguerian esclaus de la Turquio dins lou desert sirian, souto lou soulèu de jour e lou fre de la niue, pèr manja avian d'erbo, de racino e quàuqui gouto d'aigo.*

Un jour malurous toun paure paire fuguè



decapita pèr un sourdat, un autre butè toun fraire Hovsep e toun oncle Dikran dins un coumbau, coume faguèron emé d'autre. Li sourdat fasien, cade jour, uno nouvello tourturo. Mentre li stupri èron causo nourmal, esventravon li femo prenso emé di baiouneto e jitavon lou nadoun en terro pèr li esparpaia. Es ço que capitè à la pauro Syranou nosto vesino. Sceno d'ourrou!

Tu, à l'epoco aviés tres an e cridaves cado fes qu'un d'aquèsti criminau me picave em'un bastoun, mentre que Wannès, toun fraire de tres mes, èro dins mi bras.

Un jour lou la dins moun sen venguè plus gaire, Wannès noun avié la forço de reagi, avié la fèbre: èro pèr mourir.

Tout d'un tèms tres bedouïn faguèron soun aparicioun; un d'éli me dounè uno boutiho pèr bèure e à ma sorre Azniv.

Pièi prenguè de sa bourso un courchoun de pan que m'oufriguè, disènt: — *Que disgraci! Coume an lou courage de faire ço qu'es contro li libre de Diéu.*

Pièi demandè: — *Ounte es toun ome?* Diguè: — *L'an decapita.*

Toubè lou silènci. Un d'éli ié diguè: — *Vèn emé nautre, emé ti fiéu, saras au segur dins moun oustau, ma femo Fatme prendra siuen de vous.*

Avié pas fini la fraso, qu'un di sourdat qu'avié agacha tout, diguè i tres bedouïn d'ana vò, metènt lou fusil contro éli. Lachè Wannès pèr terro e diguè: — *Alor poutas moun nistoun emé vous, s'a la poussibleta de viéure, au contro fasès un decènt enterramen.*

Mai lou bedouïn diguè: — *Leisso-lou à terro, quand li sourdat saran parti e que tu saras ana vò, lou prendren e te proumetèn de faire de noste miés.*

Pièi cridè: — *Sian de la tribu di Rmeilan, recordo-te d'aquest noum, femo!*

Hagob countinuè soun raconte en plourant: Un jour ma maire diguè: — *Avans de leissa aquesto terro, tambèn siéu qu'asi seguro que moun nistoun Wannès es mort, te prègue d'ana dins lou desert ounte fuguèron tua toun paire e toun fraire pèr trouba la tribu de Rmeilan. Se la vesès, demando de toun fraire, s'es en vido, dèu èstre entre d'éli.*

Atencioun, Wannès a uno longo cicatriço que vai de l'espalo drecho au flanc gauche, perqué fuguè blessa pèr uno espaso. Ansin leissère Alèp lou meme jour pèr ana dins lou nord-est de Sirio en cerco de moun fraire. Après dos semana, causo espetaclouso, ai reüssi à trouba Wannès en vido. Uno joio! Mai ço que m'a sousprès de mai fuguè la grando semblanço entre nous. Si dos mouié e si dès fiéu, n'en cresien pas sis

iue e en ounour dóu rescoultre, envitèron li gènt à-n-uno fèsto.

Hajj Mohammad diguè: — *Quand aviéu vint an, diguère à moun paire, Sheikh Machaal:*

— *Coume vai d'aquelo blessaduro sus moun esquino, belèu quand èro garçoun me siéu fa mau en toubant sus un roucas mentre jougave?*

Èu respoudeguè: — *Noun, tu siés nascu ansin, lou meme jour que te fuguère sauva la vido.*

Pièi m'a counta lis abus contro mi parènt e ma coumunauta fa pèr aquéli sauvage e li soufrènço facho à ma maire e que sabié pas se fuguèsse arribado à-n-Alèp vo se fuguèsse morto.

Lou Sceikh Mashaal me diguè: — *Dóu moumen que noun avèn plus agu de nouvello de ti parènt. Aro siés noste fiéu e sabes que t'aman belèu plus que lis autre.*

Hagob intervenguè alor, en disènt: — *Sabe d'outour, de pichot Armenian soun dins la memo situacioun que moun fraire e que soun esta sauva d'uno mort seguro pèr li tribu dins lou desert sirian.*

Quau courage, qualo noblesso! Pèr fourtuno nous, Armenian, e lis àutri subrevivènt di massacre, sian esta bèn aculi en Sirio, causo que nous a permès de viéure e de moustra nòsti capacita!

Alor siéu intervengu pèr dire: — *D'efèt lis Armenian soun uno ressource pèr la Sirio, em'uno moulounado de pintre, d'escultour, de musician, de mège, d'avoucat, d'engenaire, d'escrivan, de bijoutié, de mecanician, de coumerçant, e d'ome d'affaire qu'an travaia à la fourtuno de la Sirio. La Sirio dounc es fièro d'éli e soun counsidera ciéutadin à plen titre.*

Li dous fraire diguèron: — *Sian uros d'èstre Sirian.*

Finalamen, se sian retrouba après tóuti aquèsti annado. Mai pèr desfourtuno quand siéu ana emé moun fraire Mohammad en Alèp pèr que ma maire pousquèsse vèire Wannès, elo èro deja morto.

Sian ana lèu au cementèri armenian, pèr ana sus sa toumbo ounte repauso en pas, sus la terro acuiènto de Sirio. Avèn prega ensèn, iéu en armenian, éu en arabe, dins l'espèr que nòsti preguiero pousquèsson arriba au desert de la Sirio ounte soun mort paire, fraire. Nòsti preguiero mountavon coume uno sinfounio vers lou cèu, vers Diéu, fuguè meravious de retrouba ma famiho e mi racino.

Enterin, ma secretairis durbié la porto dóu gabinet de mège pèr s'enfourma sus lou moutiéu d'aquesto longo counsulto:

— *D'outour, perqué avès pas encaro coumpleta l'eisamen de Mohammad? En dès annado de travai es la proumièro fes que vous emplegas tant tèms pèr un paciènt. Es mai d'uno ouro qu'es dedins e li paciènt dins la salo espeton e soun mai d'uno quingeno!* lèu diguè: — *Siéu à la debuto de la vesito, soun soucamen i sintomo, à l'istòri de la famiho, à sis abitudò e à sis alergio.*

Elo diguè: — *Mai quau soun aquèsti sintomo tant impourtant?*

Diguè: — *Éu se lagno dis atroucita que li pople se permeton de faire sus d'àutri pople, se lagno dóu manco d'amour de certan que ié permet de tourtura, tua e depourta de pople entié. Se lagno de la secaresso de sis iue pèr aguè ploura tant lagremo pèr uno santo femo que caminavo à pèd descaus de jour e de jour en escapant de la barbario di gènt. Se lagno pèr l'espaso qu'a taia la goulo de soun paire pèr la rasoun qu'èro Armenian e pèr la blessaduro qu'aquesto espaso a leissa sus soun esquino e que restera pèr sèmpre la demoustracioun d'aquest genoucide.*

Pièi diguè, à Hajj Mohammad mentre que plouravo: — *Es de tout acò que te lagnes?* lèu tambèn plourave e diguè à la secretairis: — *Encaro un minuto pèr fini la vesito, te lou proumete e fau m'escusa emé li malaut pèr aquest retard, en ié disènt qu'avèn un pople entié qu'espèro encaro d'escuso de vuetanto an!*

Roberto Saletta

Astacioun d'un article de Samir Antak

■ Forum d'Oc

Counvencion dóu Forum d'oc - Aup-Costo d'Azur en partenariat emé lou Cercle Català de Marsiho.

Dissate 18 de mai 2019

de 9 o 30 à 8 ouro à z-Ais de Prouvènço sus lou tèmo: *"Élargir l'impact du Forum d'Oc par la recherche de nouveaux partenaires: La perspective catalane"*.

Prougramo

- **Matinado**: *Les chantiers du Forum au service de son expansion.*

- 9 ouro 30 - 11 ouro 30 à l'Oustau de Prouvènço. À parti d'eisèmple councrèt, desgaja li demarcho que permeton d'aproucha dis estruturo e di mitan inesploura en pougissènt un ventau d'aport tira de coumpetènci que recampo lou Forum d'Oc.

- 11 ouro 30 - 2 ouro: Inaguracioun dóu veiriau dóu CEP d'Oc simboulisant l'amista entre Catalougno e Prouvènço.

- Aperitiéu dinatòri pougri pèr la Vilo de z-Ais. Se faire marca vers lou Forum d'Oc pèr participa à la biasso.

- **Tantost**: *Un domaine à approfondir: l'échange avec l'espace catalan.*

- 2 ouro 30: Acuei à la *Cité du Livre*, salo Armand Lunel à 3 ouro - 3 ouro 45: Felipe Martel, proufessour emerite, Universita de Mount-Pelié, Catalougno, Prouvènço, Païs d'Oc: *une fraternité historique à incarner*; 15 ouro 45-16 ouro: debat.

16 ouro -16 ouro 30: Pauso; 16 ouro 30 - 17 ouro 15: *Les Pays Catalans et la Provence: regards croisés.*

Presentacioun dóu coulòqui dóu 10 au 12 òtobre 2019 à l'Universita Ais-Marsiho 17 ouro 15 - 17 ouro 45: Debat, bilans, proujèt.

- 18 ouro: Aperitiéu pougri pèr lou Forum. Se faire marca siegue pèr la matinado, siegue pèr la biasso, siegue pèr lou tantost.

À tourna manda pèr @mèl o pèr courrié au Forum d'Oc avans lou 13 de mai 2019, contact-forumdod@gmail.com

o souna lou 06.84.73.67.65

Pèr la matinado, lou nombre d'iscripcioun es limita à 50 persouno pèr de rasoun d'espaci. Oustau de Prouvènço - 8 bis av. Jules Ferry. Cité dóu Livre, 8 rue des Allumettes.

■ Fèsto parisenco de la Santo Estello

Dissate 25 de mai à 11 ouro e miejo au pèd de l'estatuo de Dono Clamènço (Clemènço Isaure) en l'ounour di jo flourau de Toulouso, au jardin de Lussèmbourg. Venès emé vòsti pouèsio, cadun pòu legi li tèste que l'agradon e charra en lengo nostro.

À miejour e miejo: repas de l'amista dins un restaurant dóu bàrri pèr aquéli que voudran.

À 14 ouro 30: discutido sus la questioun catalano à l'oustau dis Assouciacioun, 22, carriero Deparcieux, 75014 Paris.

■ Lis amelo de Prouvènço

La demando es en aumentacioun mai la prouducioun es insufisènto. 4 proujèt de desveloupamen soun esta guierdouna pèr souteni li proutour de la Regioun nostro, la Corso e l'Òcitanie. Se demandan coume van faire?

D'un autre las, aquest an, nòstis òli an gagna un mouloun de medaio d'or, 59 au toutau: Eigaliero, li Baus, la Faro lis Óulivié, Lançoun, Auriòu, Manosco, Roco-fort li Pin, Cadenet, Sant Roumié...

■ Moussu T e leis Jouvents

Saran en councert:

- 4 de mai à Ceirèste, salo poulivalènto. Soustèn La Crous Roujo.

- 11 de mai à z-Ais, lis Arcado.

- 31 de mai, Sant-Cèri-sus-Mar, Fèsto de l'ascensioun.

- 1^{ie} de jun, à Daluis, Fèsto di Gorjo.

La primo di messugo

Un brut d'erso que s'escracho sus li roucas... Lou lume de la Mieterragno embarlugo d'aquiqui au travès li fueio dis aubre... Boui de vounvoun d'insèite e espetarrado de flour qu'an de noumbróusi coulour e qu'an estrassa soun envouloupo en busco de lume... Parfum de terro, goulado de soulèu... Lesert que se caufon eici vo eila sus li roucas e que boulegon pèr s'escoundre souto li fueio morto au mendre brut de pas... Aubre gigant, d'autre de sembranço curiòso emé un trounc nouselu e qu'a sachu resista au climat fantasc de la Mar nostro... Pin centenàri acrouca i roucas e que se tènou penja sus la mar badant à la surfàci de l'aigo soun rebat adouba pèr lou mistrau e li nèblo... Cant amoureux d'aucèu que s'interpellon e se cercon après un long viage subre li mar... Corso desfrenado de gabian e de mistrau coursejant un fousihoun de nivo...

Acò es l'espectacle que nous porjon li ribo de la Mar nostro en tóuti sesoun. Mai es subre-tout à la primo que retrouban aquesto atmousfèro roumantico e encantarello ounte la naturo nous jogo sa grandarasso sinfòni de coulour e de



sentour emé de planto engeniòso e imaginativo que fabricon touto meno de flour pèr sedurre e touto meno de grano pèr se multiplica. Flour perfumado, flour sucrado, flour masco qu'entrigo, flour acoulourido que seduson, flour

liò de rescontre amoureux e de poundudo pèr lis insèite, flour couvarello... Grano para-toumbant pèr voula dins lis èr, grano barco pèr flouta sus l'aigo e counquista de terro luencheno, grano emé de crouchet pèr s'empega i péu di bèsti, grano de tóuti li coulour pèr atira l'atencioun dis aucèu...

À la primo, tout es fa pèr perpetua la vido e chasco planto multiplico ruso e astúci pèr se reprodurre e assegura li meiouri chabènço de vido pèr si descendènt.

Es en aquesto sesoun que rescoutran tout uno poupulacioun de planto que soun noun soulamen atraient pèr si coulour e si redoulènci mai tambèn pèr si vertu medicinalo.

Li dounavian à passa tèms de noum fadarèu: la farigoulo, lou baseli, lou roumanin, la nerto... Aquesti planto èron courrentamen gaubejado. Li troubavian dins tóuti lis oustau. Li gènt li recampavon dins li colo vo quouro travaiaivon dins li terro. Èron d'un grand secours pèr li malautié journadiero. Gaubejavon la sàuvi pèr leva la susour e la fèbre, la farigoulo pèr lou tussi e pèr sougna li pòmoun, l'aïet fèr pèr leva li lipo-assieto e pèr sougna li cop de sang.

Avèn óublida pendènt quauque tèms aquèsti planto. Vueti soun revengudo e parlan mai d'elo. Reprenon pau à cha pau l'impourtanço qu'avien à passa tèms. Forço gènt lis amon e n'en aprofouichon.

Li messugo associoun bèuta e vertu medicinalo. Atrivon l'atencioun pèr si flour efemèro emé si fuioun blanc vo rose curbissènt lou sòu à peno que lou mistrau boufe. N'en eisiston forço e li mai couneigudo dins nosto regioun soun li que se dison messugo de Mount-Pelié, li que se dison à fueio de sàuvi, li que se dison roso e li qu'an dins li fueio uno sustànci coume lou pegou e que se dison messugo à ladanum vo labdanum.

Tóuti aquèsti messugo soun de vertadiéri font de mèu e soun courbesejado pèr li insèite de touto meno. Lis abiho se ié pauson pèr rabaia agriero e neitar, li cetoino griso ié fan de long penequet, li manjo-roso se ié garrouion pèr s'acoublà e lis aragno, embuscado au mitan di fuioun, sa telaragno bèn tiblado, s'adounon à uno casso sènso relàmbi, agachant l'arribado d'uno predo imprudento estourdido pèr tant d'agriero.

Li messugo s'eïssamon pèr lou vènt vo pèr estrambord animau. Ribejon li camin e s'estalouiron d'en pertout sus nòsti colo. Se soun asatado i'a forço tèms i climat caud e raste de l'estiéu pèr lou desvouloupamen d'un sistèmo



d'aparamen forço engeniòso.

La messugo de Mount-Pelié vo *cistus montpelliensis* di flour blanco, a de fueio verd fousc, estrecho e longo emé uno surfàci superiouro lusènto poudènt rebatre li raïoun dóu soulèu e uno surfàci inferiouro clafido de pichot péu blanc dounant à n-aquesto surfàci uno semblanço blancasso e servènt à favourisa uno umideta perdurable souto li fueio. Aquèsti fueio se replegon coume li fueio de l'óulivié dóu tèms di calourasso e espasou sa surfàci lusènto au soulèu, limitant ansin la perdo de soun aigo.

La messugo di fueio de sàuvi vo *cistus salvifolius*, elo tambèn di flour blanco efemèro, a de fueio largo e reguejado baiant un aspèct de néulo destinado à demenui lou resquihage de l'aigo agantado dins la nue. A, élo tambèn, de péu souto sa surfàci inferiouro. La messugo roso vo *cistus albidus*. Albidus, blanco perqué li fuioun an uno lusido blanco emé lou soulèu. Aquesto messugo se counèis pèr forço pichot péu blanc sus li sepalo de boutoun flourau e sus tóuti li surfàci de la fueio.

Coume encò dis àutri messugo, aquèsti péu se dison péu soustaire e prenou l'aigo de l'umideta de l'atmoufèro empachant ansin lou desseccamen de la planto.

Li fueio d'aquèsti tres varieta de messugo soun clafido de tanin, sustànci vegetalò astringènto qu'a de grand poudé cicatrisant. Sougnon li saunamen, lis ancagnamen de la pèu e dóu tube digestiéu coume li bruladuro de l'empasaire. Sougnon la plago de l'estouma, li coulico e li moureno.

Dins lou Maghreb, li messugo an forço usança. Li fueio soun coumplido e mesclado emé lou tè pèr facilita la digestioun. Li grano soun utilisado pèr faire de chapeladuro pèr li pastissarié. Mesclado emé d'àutris espèci, soun utilisado pèr si vertu aperitivo e calourènto. Dins quàuqu regioun, soun mesclado i frucho dóu genébrí de Fenicio (*Juniperus phoenicea*) e à uno òli vegetau. Tout acò es crema e douno uno tencho negro pèr faire de tatouage.

La messugo à labdanum vo ladanum, *cistus ladaniferus* vo *labdaniferus*, a de flour blanco efemèro que lis àutri messugo emé uno cor jaune e de fuioun emé un oungloun rouge safran. Aquesto messugo a de fueio verd sourne de la counsistènci viscouso e pegantò encauso d'uno sustànci que se dison labdanum qu'a uno óudour óutengudo pèr distilacioun e qu'es forço recercado pèr li parfumaire. La medecino tradiciounalo dóu Maghreb precouniso de lis abena en poudro pèr sougna l'acideta de l'estouma. Se dis qu'à passa tèms, pèr rabaia lou pegou, li pastre leïssavon passa li cabro dins li tousco de messugo. La pegoulo empegavo li péu de cabro, pièi èro recoubrado emé de penche.

À l'image de messugo, la naturo es bello e pivelanto. Es clafido de bèuta e de secrèti tout bèu just escoundu. Sufis de l'ama e de l'óusserva pèr descurbi tóuti si tresor e tout lou chale que nous proucro e que nous baïo noste equilibre fisic e mentau.

M. H. A. B.

La bugado en Prouvènço

Lou saboun de Marsiho

L'usàgi dóu saboun remounto à l'an pebre, seguramen 5000 an avans J.-C.

Lei Grè si servien d'erbo de sabouneto, d'aigo prefumado dins lou ban e si rasclavon la pèu emé uno telo rufo (d'aquí lou mot teletto).

En Mesoupoutamio an fabrica uno meno de saboun emé d'òli d'óulivo e de baguié, de cèndre de bouas e d'argièlo. Tambèn lei Galés an fa un saboun emé uno mescladisso de cèndre de faiard e de graïso de roumiaire. Lei Rouman, élei, l'an prescri coumo remèdi pèr sougna lei malautié de pèu.

Subre-tout es leis Aràbi que van estigança e emenda la coumpousicioun emé l'òli d'óulivo e l'engano fouaçò drudo de sòudo. À l'Àgi Mejan, uno descuberto majo va douna au saboun sa qualita definitivo: rëndre foundedis un cors gras pèr un autre cors gras.

Lou coumèrci va si desvouloupa dins tout lou bacin mieterran. L'ativeta dins lei port coumo Marsiho va s'espandi en rèn de tèms. Lei Crousat van radurre lou saboun dóu Levant.

Es lou tèms dei moulin de recense, Ouliéulo mando pèr soun port de San Nàri soun óli à Marsiho. Sa producioun es proun impourtanto

pèr avena en 1620 lei 20 sabounarié de Touloun e la ciéuta fouceïenco. Lei siècle XVI^{en} e XVII^{en} van vèire l'espandimen de fabrico de saboun à la Ciéutat, Nime, Seloun de Prouvènço, Ouliéulo, Niço, encauso de la clavaduro dei sabounarié de Marsiho en 1578, qu'abenavon troup de bouas e d'aigo.

Mai en 1635, Marsiho repren lou mounoupòli de la producioun emé 7 fabrico que baïon 20000 touno de saboun.

En 1688 Louei XIV va establí la règlo de fabricacioun dóu saboun e l'istitucioun dóu privilègi reiau. Lou gèu de l'ivèr 1788-89 emé la mouart deis óulivié dóu terriera, va mena tourna mai à la barraduro dei sabounarié pèr un tèms e tambèn dóu tèms dei reviro-meinage de la Revoulucien. Napouleoun restablis l'ordre e l'endustriò pòu reprendre, la qualita es mestrejado emé un cartabèu de cargo rigourous.

En 1810 es d'óbligacioun de marca lou saboun emé un tampoun de bouis.

En 1855, la medaïo d'or es acourdado au Saboun de Marsiho dau tèms de l'Espousicioun Universalò de Paris.

En 1786 si denoumbro 47 sabounarié qu'emplegon 600 oubrié e 1500 fourçat, dins la ciéuta

fouceïenco.

En 1838, lou Var n'en comto 13. À la fin dóu siècle XX^{en}, Marsiho fa 180000 touno, après la 1^{iero} guerro moundialo la producioun demenis



pèr manco de man d'obro, mai pèr lou biais de la mecanisacioun, Marsiho pougís la mita de la producioun moundialo.

Pamens d'à cha pau lou saboun a entamena soun tremount: la councurrènci anglèso e alemando es rudo, l'òli vegetau es ramplaça pèr la graïso animalo puèi pèr lei proudu de sintèsi e subre-tout lou saboun de Marsiho es pas uno marco depausado e brevetado.

Lei fabricant fourestié van buta à la rodo pèr que leis pichòteis usino meton la clau souto la catouniero.

En 1950 la machino pèr lava lou linge souano la finido dóu saboun de Marsiho.

Uei sus 108 sabounarié marsiheso e 14 de Seloun de Prouvènço n'en rèsto 3 à Marsiho e 2 à Seloun.

Lou moude mouderne si lavo emé de sabouneto de coulour e prefumado o emé de saboun liquide que vènon de la chimio ourganico.

Pamens lou saboun de Marsiho rèsto un proudu de trio, antisepti, biodegradable, ipoualergeni, ecoulougeic e pas carivènd.

Pèr nautre, Prouvençau de la couasto pleno, va vertadieramen de coutriò emé nouàstrei tradicioun culturalo.

Andrelo Hermitte

Planestèu de Siou Blanc

L'autre jour anère faire uno escourregudo sus lou planestèu de Siou Blanc. Li geografe se garrouion pèr soun apelacion, d'uni dison qu'ès un planestèu, d'au tri dison qu'ès un massis, pamens es un endré charmant. Mai pèr-de-que Siou Blanc, Blanc que se pau escriéure em'un C vo noun. Bessai que tirarié soun noum de "sambola" couneigu souto lou noum de sambro, un baus cava que restanco l'aigo. N'i'a forço dins aquéu relarg. Li cartougrafe lou marquèron diferentamen segound lis epoco.

Cassini, en 1777, l'avié souna *Seuil Blanc* qu'ès un passage sus un planestèu, pièi *Plaine du Grand Seuil*, en 1864 un autre toupounime *Suy Blanc*. Empacho pas qu'aquéu planestèu es un vertadié froumage de gruiero tant i'a d'aven, de cafourno e d'engloutidou: pas mai de 800 e n'i'a que fan mai de 300 mètre de founs.

L'an douna de poulit noum coume l'Aven prouvençau vo l'Aven de la roco de l'aigo. Aquì lou carbounat de caucion, qu'ès lou coumpoussant essenciau di sòu cauquié a fa soun obro. Ansin a moudifica lou coumpourtamen di roco toucant lou fenoumène d'achancrimen. Pèr acò se ié pòu vèire d'endré espetaclous, coume lis Aguio de Valbello, l'Arco de la Garouto, Roucas Traucas o l'Elefant de Pèiro.

Dins lou massis se ié poudèn trouba pas mai de voungé jas, la maje part soun abousouna mai fan provo qu'aquí dins lou tèms, l'avié de vido. Bouscatié, carbounié, enguentié, chafournié, rusquaire trevavon l'endré. S'atrobo encaro de four de caus profunda, de four à cade, de lugue carbouniero, que tant i'an fa de fiò que la terro i'ès vengudo esterlo. Pèr rode, de cisterno coume aquelo dóu governamen o di quatre pieloun e de pous, coume aquéu qu'an souna lou Pous nòu. Tout acò servié pèr abeura li troupeu dins un tèms qu'alentour reston encaro d'abéuradou.

Alor après agué vist lou recati de Siou Blanc, uno poulo bastido cargado d'istòri, m'adraiére sus aquéu planestèu. Faguère tira la guèto dins la blancassado de Morières-Montreux. Troubère qu'auqui plantun que couneissiéu lou noum prouvençau, coume lou rastelet (*garance voyageuse*), bragoun (*aphilante*), garou (*daph-*

né veneneuse), tiragasso (*salsepareille*) qu'ès un vertadié carcan, pèr li trepassa, aquéli baragno. Aquì troubère un troupeu de vedèu que chaumavo, perqué soun aquí va sabe pas, pamens fan un esbartassage naturau de trio.

Seguiguère uno draio tihouso que me menè à Cap Gros. Aquì gaubejère mi piado au travers di baus, dins uno mountado en zistoun-zèsto pèr eisa lou caminamen. À soun soum, un decor espetaclous: au-deça di colo li risènt de la mar; eila la rado de Touloun; au levantès lis isclo, acò parlo soulet dóu levant. La Lengo de Gien que fa un poulit paro-vènt i ceno de la Cato. À man drecho lou gou de Bandol e l'isclo dis Ambiez; alin peralin au toubant dóu sou-lèu, lou Bè de l'Aigle que segnourejo la calanco dóu Mugel, un pau plus aut lou Cap Naio. Aquì siéu au soum lou mai naut dis enviroin de Touloun. Cassini ié avié eregi uno piramido pèr establi si carto, pèr acò i'an escrinçela un placo.

Pièi travessère uno draio de cassaie, dins un lapié rougno semello, un marrit camin au bèu mitan d'uno rouviero. Tuère lou verme ajouca sus un baus em'uno poulo vido sus Revestlis-Aigo. Un tros de cambajoun, emé de bon pan cuech au fiò de bos croumpa à Signo, un moussèu de froumage de cabro, un chicoulon de vin, un café tira dóu termos e dous bescue: un chale dins la calamo de la colo e lou pre-found silènci de la séuvo.

Pièi m'entournère au poun de despart. Penguère pièi la veituro pèr tira d'escourchi, que pèr fini moun escoureigudo à Baous Traoucas, aviéu uno bono estirado. E fai tira Marius dins un poulit draioulet arribère à l'Elefant de Pèiro, uno poulo esculturo dóu grand bim! boum!

M'entournère à l'oustau plen de sang nòu e de naturo plen lis uei.

Pèr l'istòri: Li Cassini fuguèron uno famiho de cartougrafe, geografe e astroulogue, pèr acò i'agué uno lignado Cassini de quatre generacion, quasimen dous siècle de tèms ameiorèron soun obro.

An crea la carto Cassini vo de l'Academiò, es la carto la mai anciano di carto de Franço. Aquelo carto fuguè establido à la demando dóu rèi Louvis lou XV^{en}. Fuguè la proumièro carto facho en s'ajudant d'un sistèmo de triangula-



cion geodesico, enventa pèr Cassini. Mau-grat que i'aguèssè qu'auqui deco, à l'epoco avien pas lis eisino qu'avèn vuei, mau-grat acò es uno obro remarcabla. Aquelo carto fuguè utilisado fin-qu'au siècle dès-e-nòu. Meteguèron pas mai cent-cinquanto annado pèr afina soun establiment.

Aquelo carto es counsurtado encaro vuei pèr li geografe, lis istourian, li generalisto e que saup iéu. Lou travi di Cassini a leissa d'endico sus lou terren. Se pòu trouba de toupounime souna Signau de Cassini vo Piramido de Cassini, soun lis endré mounte penguèron si mesuro pèr establi si carto. De piramido n'i'a uno poulo bèn servado dins lou relarg dóu Mourre d'Agnis, au nord de la coumuno de Signo. S'atrobo au soum de la Quiho dóu Tihet. Mai d'uni dison qu'ès pas uno piramido Cassini, pamens i'a de fenestroun di quatre caire pèr la miro. Aquéli piramido soun en rapport i soum di milo triangle que fourmèron la tramo de la carto de Franço Cassini.

En 1808, Napouleoun lou proumié avié decida d'uno carto pèr ramplaça aquelo de Cassini. Sa miso en pèd se faguè entre 1817 e 1866. An assaja mant uno escalo de mesuro, mai fuguè uno carto à usagi militari que fuguè retengudo, la carto d'estat majour avié creba l'iòu, facho à l'escalo de 1:80 000.

La lignado di Cassini, Jan-Doumengue souna Cassini lou proumié (1625-1712) èro un astrou-nome d'elèi, neissu en Italo naturalisa francés.

Lis American de la NASA dounèron soun noum à uno soundo espacialo e à-n-un asterouïde.

Jaume, souna Cassini II (1677-1756), penguè la seguido de soun paire. Es èu qu'a pensa lou

meridian, mouriguè à l'age de 79 an.

Cesar-Francis, souna Cassini lou III^{en} (1714-1786), es èu qu'avié acaba l'ousservacion e l'estudi de la triangulacion. Èu lou proumié avié establi de carto emé li vio e li vilo materia-lisado. Mai pleguè parpello avans d'aguè acaba soun obro

Jaume-Doumengue, souna Cassini IV (1748-1845), mouriguè à l'age de 97 an. Avié acaba la carto Cassini que porto encaro vuei lou noum d'aquelo ilustro famiho. Sa vido fuguè pas bouqueto: avié travessa de marridi pountanado: Louvis lou XVI^{en}, la Revoulucion, lou Consulat, l'Empèri, la Restauracion... rèn qu'acò... A couneigu la presoun e se n'en manco de gaire d'aguè la tèsto trencado. Avié agu coume associado la Marqueso de la Pompadour dins l'entrepreso qu'estampavo si carto.

De segui, pèr lou mes que vèn, la resistènci sus lou planestèu de Siou Blanc.

Jan Pierre de Gèmo.

Lou patrimòni à Marsiho

Sian tóuti à ploura la catastrofo qu'ès arrivado à Nosto Damo de Paris.

Tre l'endemàn, lis ome poultique, li religious, lis architèite, li tras que riche coume li paure, se soun moubilisa pèr participa à la restauracion e la sauvo-gardo d'aquest patrimòni de l'Age Mejan, bèn naciounau dóu siècle XII^{en}. Tout lou mounde an mes la man au boursoun, ié soun ana d'un counsèu, d'uno idèio pèr la rèndre lou mai lèst poussible coume avans. An meme fa un counsèu di menistre pèr n'en parla. Segur, es un grand liò de tourisme, es bello, es Vitour Hugo... Esmeralda e Quasimodo... Privilegé jacoubin?

Mai à Marsiho, la mai vièio vilo de Franço (600 an avans J.-C.), de que fan de noste patrimòni antique? pèr cita que la carriero de la Corderie (carriero la mai anciano, unico au mounde, qu'ès à se mousi souto de bacho que degun a vougu paga lou sauvotage, lou teatre grè que li pèiro soun partido au bourdhié), e tout ço qu'ès nous es pas di! Meme lis architèite di bastimen carga de la sauvo-gardo fuguèron meme pas escouta! Es soulamen la moubilisiacion dóu quartié e li peticion qu'an reüssi la maigro prouteicion.

l'a l'istòri tras que celèbro dóu maire de Marsiho sus lou tibia de Jules César que s'aubouro tre que cavon... Li cavamen arqueoulogi soun toujour viscu coume enmerdamen...

Lis architèite di bastimen de Franço, founçionari dóu Menistèri de la culturo vihon sus li mounumen istouri. Lou mestié, crea après la guerro, es pas prou couneigu dóu grand publi.

Pèr lis un, soun de chivalié blanc, prouteitor dóu patrimòni urban, pèr lis autre, d'empachaire de coustruire.

Pamens, qu'auqui fes, soun avejaire pòu influï sus l'evolucion de la vilo.

Soun 4 dins lou despartamen di Bouco dóu Rose. À Marsiho, i'a un patrimòni dóu siècle XIX^{en} grandaras. Gaire de bastimen soun proutegi au titre di mounumen istouri. Se soun prou preçu-

cupa de z-Ais o d'Arle qu'an un patrimòni avans lou siècle XIX^{en}, tras qu'impourtant.

En 1913, la lèi sus li mounumen istouri permet de lis identifica e de li preserva dins soun enviroinamen.

Pau à cha pau, aquesto noucioun fuguè expandido à sis abord, ço que permet de coumprendre soun istòri.



Pièi Andriéu Malraux, emé sa lèi sus li seitour sauvo-garda, a considera que falié preserva li bastisoun dins soun ensèn pèr si qualita de plan, de mourfoulougi urbano e d'architèituro.

D'efèt, à-z-Ais, Avignoun o Arle, an lou dre de regarda ço que se fai au dedins dóu bastimen. Mai dins lou cadre d'un site patrimouniau remirable coume à Marsiho, an n'a pas lou dre de regard. Podon regarda li plan, baia de counsèu, subre-tout sus lou caratère traversant dis oustau ço que permet de conserva sa qualita termico.

Quant i téule, i contro-vènt, qu'ès de detai que fan la qualita

architeituralo mai tambèn de l'abitacion miiterrano. Ansin i'a agu de campagno d'isolacion termico de l'abitat ancian, emé de finançamen publi, ounte an pega de menusarié en PVC tou-talamen estanco sus de bastimen ancian en disènt: "Es meravilhous, saran counfortable".

Malurousamen, acò a rèn ameiora, mai a crea d'insalubrita. Quand metès aquest biais de menusarié estanco dins un bastimen ancian, sènso aeracion mecanico, perturbas lou founçionamen dóu bastimen e tambèn li trasfert d'umidita.

Meme sus d'ouperacion dins li coustrucion novo, faire d'apartamen traversant, es quand meme la baso.

Acò fai de siècle que se coustruis coume acò dins lou miejour. À l'ouro dóu rescaufamen climati, acò permet de se passa de climatisacion, es fundamentau.

Un jour, un proumoutour a respoundu: "Ah! mai iéu, fau pas de loujamen, fau un proude de plaçamen financié". Sènso coumentari!

Lou nouvèu Plan Local d'Urbanisme (PLU) de Marsiho fuguè coustrui en founçion dóu site patrimouniau remirable. Se prescriéu pèr eisèmple de conserva li persiano qu'an un interès istouri mai tambèn en terme d'abitabilita. Pèr lou counfort de l'estiéu, es miés que lou contro-vènt roulant.

Qu'auqui fes, aquest soucit fuguè mau coumprés. Sus la Plaine (Plaço Jean Jaurès), pèr eisèmple, li gènt an coumprés que li tihòu (de mai de 30 an) de la Plaço èron proutegi pèr l'*Aire de Mise en Valeur de l'Architecture et du Patrimoine de Marseille* l'AVAP. Pamens, un mouloun fuguèron coupa.

Chascun fai ço que vòu, e lou patrimòni? Après iéu, lou deluvi!

Emé l'ajudo d'un architèite de la vilo...

T. Dupuy

Lou pichot elefant d'evòri

Roulando Falleri

Es pas tant souvènt qu'au nostre, un libre es publica tout en prouvençau. Sabian que Dono Falleri èron pintre, que fasié d'espousicioun, qu'es afougado dóu coustume comtadin, la trouban aro emé soun tresen libre après *Au cascai de la font* (nouvello) e *Sus lou pountin* (teatre).

Coume lou dis Enmanuel Desiles dins la prefàci, Roulando emé soun ome an sachu mescla li causo de vuei à n-aquéli d'aièr.



Aquèsti raconte nous fan cabussa dins lou passat lou mai liuenchen, à parti di Galés dóu siècle 7 avans J.-C., enjusqu'aro, au travès de sèt raconte que vous faran regaudi, dins uno bello escrituro simple.

L'autour a agu la bono idèio de metre en bas de pajo, d'esplico sus d'uni persounage e uno traducioun en francés di mot un pau difficile. Es miés que d'apoundre uno reviraduro toutalo dóu tèste.

Li raconte soun pas toujours rose, mai l'istòri nostros l'es pas tambèn que li guerro e lis envahissaire se soun sucedi.

L'elefant d'evòri es lou titre d'uno di nouvello, que chascuno es restacado à n-un óujèt que poudèn trouba en trevant li museon.

L'idèio dóu libre es de faire descurbi l'istòri nostros en ligant dous jouvènt passiouna d'arqueoulougiò.

Lis autour

Roulando, aro à la retirado, èro mège dóu travail. Soun ome Pèire, professeur de letro classico, escriguè aquéli raconte en latin que Roulando meteguè en prouvençau.

Aquèsti dous Niçart se soun istala à Perno li Font i'a quàuquís annado.

T. D.

"Lou pichot elefant d'evòri, e àutri raconte de ma Prouvènço antico" de Roulando Falleri.

Cuberto e ilustracioun de l'autour. Tèste guierdouna d'un segound prèmi i Jo flourau setenàri dóu Felibrige en 2018. Un libre au fourmat 15x21, emé 165 pajo.

Costo 15 eurò + 3 eurò pèr lou port.

À coumanda encò de l'autour :

Roulando Falleri
258 av. Saint-Martin
84210 Pernes-les-Fontaines.
rolandefalleri@gmail.fr

PLAN-PLAN PLANTEVIN

Desempièi un trentenau d'annado, Jan-Bernat Plantevin semeno si cansoun sus li routo de Prouvènço e d'aiour, e, quand se semeno, se comto pas, e pamens !

E pamens, après mai de milo councert douna, Jan-Bernat Plantevin countùnio mai que jamai de camina de cansoun en cansoun, d'album en album.

Se faire uno cansoun, es baia d'èr i mot, se pòu dire que Jan-Bernat Plantevin a pas manca d'èr estènt qu'a enregistra 17 album de 1991 à 2018 caupènt quàuquís 195 cansoun.

Vaqui vuei "Plan-plan", lou darnié nascu. Un de mai ! Un album de mai dins la discougrafio de Jan-Bernat Plantevin : de cansoun, encaro de cansoun e toujours de cansoun... un mounumen escrèt de bèu pouèmo en lengo nostros mes en musico. Alègre ! Alègre ! Lou Plantevin novèu es arriba !

Faire vièure uno lengo regiounalo "minouritari" dins un mounde nourmalisaire es un travail à plen tèms que se i'emplego Jan-Bernat Plantevin soustengu pèr uno chourmo plenamen counvincudo pèr aquelo demarcho quauque pau atipico. Faire vièure uno lengo d'istòri es pas soulamen un devé de memòri, es tambèn un biais d'èstre respounsable quant au patrimòni de l'umanita. Faire vièure la lengo d'oc es parieramen un estat d'esperit, uno rebelioun inteleitualo pèr faire vièure au presènt uno lengo dóu passat que nous sèr à regarda vers l'aveni, coume un blouquié que gardan emé nous-autre pèr preserva soun identita. "Crea es resista !"

Despièi un trentenau d'an, Jan-Bernat Plantevin countribuo intensamen à la creacioun artistico d'Oc. Camino d'album en album sus li draio de la cansoun d'expressioun prouvençalo pèr faire counèisse si mot, sa musico e la musico de si mot : *Cansourneto* (1991), *Parpaionado* (1993), *Reguignado* (1994), *Mesclun* (1995), *Barrulejado* (1998), *Jan lou fada* (2003), *Cigalejado* (2007), *Tron de disque!* (2012) e enfin *Plan-Plan* (2019).

Au fiéu dóu tèms, si creacioun s'affiermon e s'affinon. Esplecho touto la paleta de si sentimen e dis idèio em' uno pertinènci touto persounalo. Chasco sourtido de disque es saludado emé reconeissènço pèr un publi de mai en mai nombrous.

Li creacioun alternon emé li creacioun. En 1992, fai un guigna d'uei en enregistrant un album de si pròpris asatacioun de cansoun de Pèire Perret en prouvençau e es en 2017 que rènd oumenage à Gòrgi Moustaki en prouvençau en enregistrant 13 de si mai bèlli cansoun asatado d'esperéu.

En 1997, Jan-Bernat Plantevin enregistra l'album "*Chansons traditionnelles de Provence*", en coumpagnié de Patrice Conte e d'un quingenau de musician de tóuti lis óurizount musicaus (tradiciounau, jazz, classico). Es la debuto d'uno recerco sus la musico identitari actualisado partènt de quàuquís cansoun cultos dóu founs patrimouniau.

Aquelo recerco se perseguis emé soun fiéu Tibaut sus un album de cant de Nouvè prouvençau proudu pèr l'óucasioun dóu 300^{en} anniversari de l'edicioun coumplèto di Nouvè de Micoulau Saboly en 1699, pièi emé l'enregistramen d'un album de cansoun de la Fèsto tradiciounalo dóu Càrri de Mazan (2000).

Toujour en coulabouracioun emé Tibaut, baion neissènço à l'album : *Estialou* (fin 2002), ounte Jan-Bernat canto sus lis arrenjamen de Tibaut quàuquís un di mai bèu flouroun d'aquéu patrimòni culturaus óublida. Li galoubet-tambourin, li vióloun e acourdeon se maridon emé magio i guitaro, basso e percussioun, pèr recrea uno musico identitari qu'a la coulour dóu tresen milenari.

Paralelamente à soun ativeta d'autour-coumpousitour-interprète d'oc, Jan-Bernat Plantevin travaio emé Jan-Louis Ramel, cercaire en etnoulougiò, au couleitage de cansoun tradiciounalo e populari de la Droumo prouvençalo. Aquéu travail, vertadié "devé de memòri", se councretiso en 2005 pèr l'edicioun d'un oubrage de mai de 250 cansoun en lengo d'oc. Lor d'aquelo longo esperiènci de recerco, Jan-Bernat Plantevin rescontro Patric Mazellier emé quau vai travaia à l'enregistramen de novèlli cansoun dóu patrimòni droumés pèr baia neissènço à l'album : *Plantevin et Rural Café/Chamin d'avuro* (2010).

Tibaut Plantevin travaio, éu, sus li musico dóu mounde e mai particulieramen sus la musico prouvençalo de tradicioun. En 2001, creò ZICTRAD, un di site li mai enfourmatiéu dóu Net (mai de 2000 pajo), permetènt entre autre de liame em'un forço grand nombre de site relatiéu i musico dóu mounde.

Despièi plusiours annado, Tibaut Plantevin, escriéu pèr galoubet tambourin en assajant d'óufri à n-aquéu couble estrumentau, decreta à passa tèms pèr Mistral : "estrumen naciounau de la Prouvènço", un terren drud e atuau pèr cultiva en touto liberta lou ventau de si multipli pousibleta : estrumen acoumpagnaire au service de la cansoun o d'un ensèble estrumentau, estrumen soulisato evoulunant, sènso ges de coumplèisse, au mitan d'estrumen qualifica de mouderne. Tibaut Plantevin coulaboro emé la majè part di meior tambourinaire de Prouvènço e edito plusiours oubrage pedagougi sus aquéu couble estrumentau (*Méthode d'apprentissage du galoubet-tambourin* acoumpagna de CD e divers fascicle d'eisercice pareigu en 2006).

La demarcho de Tibaut Plantevin s'escriéu coumpletamen dins lou canavas de la musico fusiounalo. Assaja d'integra lis estrumen pourtant coulour de la tradicioun dins de musico de creacioun emprento de pratico atuau, es valourisa aquélis estrumen en ié permetènt d'evouluna vers d'àutri perspeitivo e subre-tout de rescountra un mai larg publi que reconèis alor soun eisistènci en Prouvènço e de la man dela di frontiero. À l'image de nostros civilisacioun, es tambèn la capacita de s'integra dins un moudele



multi-culturaus en mutacioun perpetualo e cultiva soun especificita dins un mounde unifourmisaire. Tibaut Plantevin asseguro l'escrituro dis arrenjamen e la direicioun artistico di vuei darniés album de Jan-Bernat (Barrulejado, *Noëls provençaux*, Menestrié dóu Càrri, Estialou, Jan lou fada, Cigalejado, Tron de disque ! e enfin Plan-Plan).

Plan-Plan : es lou cago-nis dis album enregistra pèr li Plantevin. Es tambèn l'aboutissamen d'un travail intergeneraciounau : lou paire escriéu li paraulo e li meloudio, lou fiéu revisto li musico e n'en coumpauso lis arrenjamen. Pèr aquéu vuechenc album crea pèr lou duò paire-fiéu, se retrobon tambèn li mèmi musician e couristo, estènt que se chanjo pas uno chourmo que gagno !

Plan-Plan

Pèr la creacioun de soun 17^{en} album, Jan-Bernat Plantevin a pres tout soun tèms, es ana Plan-Plan e quau vai Plan-Plan, vai seguramen, e bèn segur, aquelo receto i'a permés de camina loungamen de cansoun en cansoun e d'album en album, sus la routo de la cansoun d'expressioun prouvençalo, en escoutant bèn sajamen ço que ié disiéu soun grand : "Fas bèn atencioun pichot ! Vai plan-plan que la routo es longo, mai es pas bèn larjo !" Plan-Plan vèn s'espandi coume un arc-de-sedo de mot e de musico dins lou païsage de la cultura d'oc.

Acoumpagnaire

Jan-Bernat Plantevin es acoumpagna pèr uno fourmacion coumpausado de 7 musician (guitaro, basso eleitric, contro-basso, vióloun, vióloun altò, acourdeon, percussioun, oucarina, marimba, galoubet-tambourin) e d'un quartet voucaus que soun talènt e soun energio soun counjuga soute la direicioun de Tibaut Plantevin.

Ensèn, nous enmenon en viage sus li draio d'un univers pouètiq e musicaus que gardo toujours la coulour de Prouvènço.

— Direicioun cor e ourquèstro. Percussioun, marimba, oucarina : Tibaut Plantevin.

— Acourdeon : Cristòu Feuillet.

— Guitaro : Jouèu Gombert.

— Basso, contro-basso : Fabian Gilles.

— Vióloun, vióloun altò : Silvino Delannoy.

— Galoubet-tambourin : Andriéu Gabriel e Paulin Reynard.

— Voues : Simoun Calamel, Mario-soufio Calamel, Silvino Delannoy, Tibaut Plantevin, Laurènço Meffre.

Vaqui Jan-Bernat Plantevin e sa bello chourmo nous aduson mai un superbe disque de musico en lengo nostros... em'èu e si bon counsèu, la terro es bello emai anan plan-planet, plan-planet, chanja de planeto coume uno parpaiolo sus l'èr de l'aureto, *it es a difficult question ?* Vai, escoutas bèn, coume éu, canta li pèiro :

Escoutas bèn si cant :

*Si cant d'espèr,
Si cant d'amour,
Si cant de peno
E de doulour.*

E plen d'espèr :

*Se li troubadour
An fa meravio,
Cataren l'amour
E la pouèsio.*

De-bon vrai lou pouèto es bèn aqui en bèu messagié d'esperanço pèr nostros lengo.

Coume un sourdat fidèu nous eisorto toujours à prene la Bastiò pèr faire dóu Miejour uno grando famiho emé l'avis, dins soun mounoulogue finau de roudinado de rèr, que bèn segur : auren rèr sèn rèr.

Se pòu pas miés espreni nostros tèms, mai lou sacerdoce de Jan-Bernat Plantevin es intempourau, la sensibleta de sa pouèsio a pèr bello messioun de coumunicar la realita superiouro de nostros lengo que traspauso plan-planet dins lou mounde subre-bèu de soun cap d'obro.

L'album *Plan-Plan Plantevin* es proudu pèr l'associacioun Croupatas.

Costo 15 € + 5 € de port. Es de coumanda devers :

Associacioun Croupatas
Yvette Plantevin
84110 Le Crestet
Tel : 04 90 67 26 98
jb.plantevin@free.fr
www.jbp.free.fr

Lou libret di tèste óuriginau (grafio classico vo mistralenco) emé la traducioun en francés pòu èstre óutengudo à gratis à n-aquelo adreisso.

Acò 's nosto istòri

L'Astrado, la revisto bilengo de Prouvènço vèn de publica soun numerò annau, lou 54 soutu lou titre "Acò 's nosto itòri".

Soun baile Michèu Courty se n'esplico dins lou lindau:

"L'istòri es pas rèn qu'aquelo de la court di rèi capecian, di prat-bataié, di palais de la Republico... Chaque endré a soun istòri, escricho, facho, pèr d'ome, de bastissèire, de sourdat, de vesionàri...

En Prouvènço, tres milenari à-de-rèng, nòsti davancié an leissa sa marco. Sian ana à soun rescontre, dins lou presènt vòlume de *L'Astrado*, dempièi li bastissèire anonime de la Tour Magno enjusco li maquisard qu'an lucha pèr delièura lou païs di cadeno de l'ocupant. À l'asard de nosto caminado istourico, retroubarèn de gràndi figuro e d'autro mai moudèsto, veiren lou païs treboula pèr la Revoulucion, seguiren...

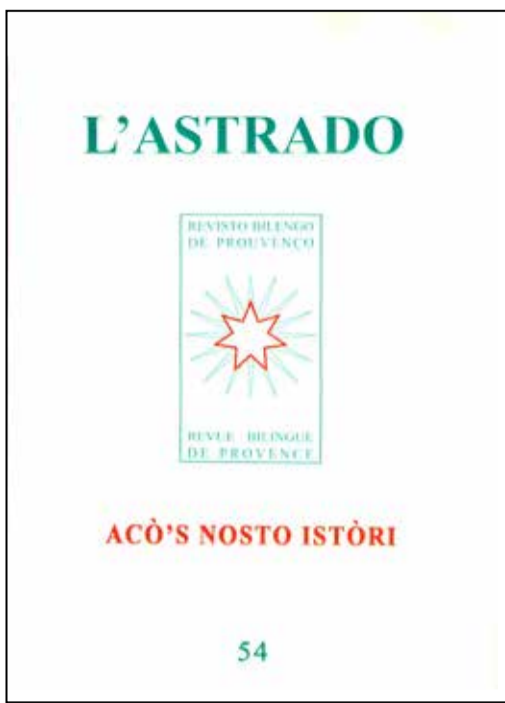
N'en dise pas mai; es à vous, legèire, d'entèndre, dins li pajo seguènto, lou brut dis oundado seculari.

Que tóuti li qu'an adu sa participacion à nosto *Astrado* vagon bèn trouba eici l'espression de nòsti gramaci li mai recouneissent."

De bon verai, se recampon aqui un moulong d'istòri à boudre, en francès o en prouvençau, segound lou biais di redatour, vaqui l'ensignadou:

- Blanchet Felipe: Pau-Antoni Pascali.
- Courty Michèu: La Tour Magno.
- Deschamps Bernat: Sus li piado dóu rèi Reinié.
- Desiles Enmanuèl: *Rappels synoptiques, historiques et littéraires, au sujet de la Révolution en Provence.*
- Dumas Marc: *Essai d'une fresque historique... Sur toutes les dettes de l'Europe envers la Méditerranée.*
- Falleri Roulando: Louis Giraud, l'ome que chanjè l'astrado d'un despartamen.
- Jausseran Jan-Michèu: Pèire-Andriéu, baile de Sufren.
- Marsal Jan-Pau: Li 100000 Prouvençau esclau di Musulman.
- Mejean Mounico: Brignolo au siècle segen.
- Roudil Arleto: L'istòri emé l'abat Papon.
- Roux Jan-Glaude: Lou maquis de Santo-Ano.
- Saldinari Andriéu: Agricòu Perdiguier, l'orne di tres faceto.
- Smolarz Bruno: *Libérez Martin!*
- Turc Jan-Miquèu: Prouvènço, capitalo moundialo de l'aigo.
- Venturo Roumié: Acò, de-bon, es nosto istòri.

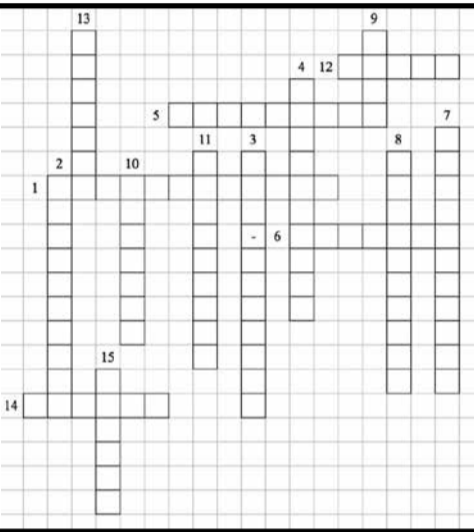
Vaqui dounc de raconte istouri qu'aduson forço precisioun sus aquèu passat prouvençau.



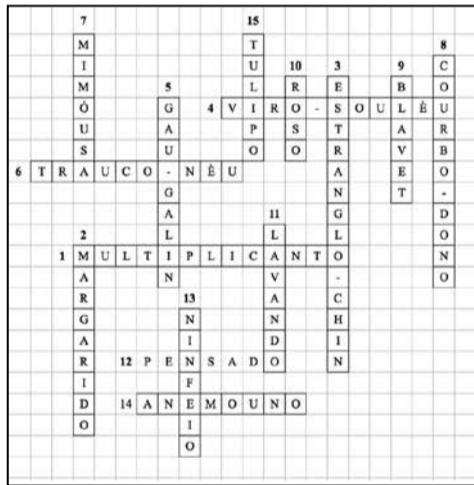
L'Astrado, la revisto annalo bilengo de Prouvènço, n° 54.
 Caup 148 pajo au fourmat 15 x 21.
 Costo 20 eurò l'eisemplari (port coumprés)
 De coumanda à:
 L'Astrado Prouvençalo
 C28
 179 quai Louis Le Vau
 34080 Montpellier

MOT CROUSA de Rèino Oberti

- Definicion à l'entour di mestié:
1. Es bèn de lou souna pèr faire sant-Miquèu.
 2. R.G. es aquèu de Tintin...
 3. Fai de pourcaio.
 4. Li téulé ié fan plasé.
 5. Un di mai grand fuguè Y. S.-L.
 6. Es tambèn uno frucho.
 7. Fai de belugo quouro s'engano.
 8. Lou pastre dis abiho.
 9. Pòu èstre magistrat dóu sèti, dóu parquet.
 10. À Biot, oubrié especialisa dins lou veïre.
 11. À passa tèms, èro l'abouticari.
 12. S'en trobo dins li museon, dins li mountagno.
 13. Pèr Pagnol, fuguè Aimable Castanié.
 14. Bessai qu'avié besoun de "Seccotine".
 15. Pèr Mas Meynier, èron simpati.



Responso dóu mes passa



Digas-lou en marsihés

Dites-le en marseillais!

a connue ces dernières années, pourrait bien se "consolider", en quelque sorte, et devenir



20 ans de chroniques sur France Bleu Provence

Despièi 20 an Médéric Gasquet-Cyrus fai canta mot, espression e acènt dóu païs au micrò de *France Bleu Provence*. De centenau de miliè d'ausidou soun chasque jour au renès-vous di comentari destimboula e erudit destila emé risèio e derision pèr aquèu saber de Marsiho. Dos minuto journadiero de plasé e de partage qu'an fa de "*Dites-le en marseillais*" uno cronico-culte.

De bon verai, uros legèire, troubarés aqui un flourilege de si meior tèste, uno refleission soucioulinguistico sus lou lengage marsihés. Médéric Gasquet-Cyrus manco pas de counta coume l'es vengudo aquelo envejo de faire de radiò e n'aganta lèu la mestrio resquihant, coume dis, de l'estile universitari un pau endourmitòri à-n-uno escritura la mai vivo poussiblo qu'intègro l'ouralita, l'espountaneïta, la calour, lou sourire, l'imour, l'acènt, e uno paraulo adreissado dreitamen à sis ausidou. Toujours fisançons dins l'anamen dóu parla marsihés: "*Il est sans doute trop tard pour que l'on se remette à parler quotidiennement en provençal, mais on pourrait supposer que le parler marseillais, avec la revalorisation qu'il*

le "*marseillais*". "No coment", coume se dis aro dins li bastido di novèu pelot de Marsiho. Basto! lou libre es clafi de mot e d'espression en prouvençau, Médéric Gasquet-Cyrus es lou digne eiretié de Jan-Glaude Rey.

L'autour
 Médéric Gasquet-Cyrus es nascu à Marsiho. Especialisto incountesta dóu parla de sa vilo, a publica plusiours oubrage de referènci coume "Le marseillais pour les Nuls", "Le marseillais de poche" e a diregi l'edicioun dóu "Dictionnaire du marseillais" de l'Acadèmi de Marsiho. Fasènt pas dins la miejo-mesuro, decidè d'èstre tambèn tout à tour e simultanamen, autour, editour, animatour, coumedian, dreisaire d'esque, mèstre de counferènci en soucioulinguistico à l'Universita d'Ais-Marsiho... e acessorimen sauto-en-barco radioufounique.

"Dites-le en marseillais! 20 ans de chroniques sur France Bleu Provence" de Médéric Gasquet-Cyrus.
 Un libre en francès de 236 pajo au fourmat 13x20,5.
 Le Fioupélan éditions.
 Costo 19,50 eurò en libraié.

Marsiho au fiéu di marcho

Marseille au fil des marches
 M.-Françoise e Luc Daumas

mounto-davalo, pamens la Plaço di Moulin, la Plano, Nosto Damo de la Gardo soun bastido sus de colo.



E qu a pas agu dins soun enfanço un escalie, emé de marcho, pèr mounta à la glèiso o pèr des-

cèndre vers la plajo, emé li resquihado sus la rampo o l'aigo que davalo au mitan?

En plen cagnard emé li cigalo, à la sousto soutu lis aubre, o emé de sebisso d'ounte toumbon de flo de flour...

La memòri nous revèn emé lis oudour. Marsiho es clafido de marcho que nous soun presentado pèr quartié.

Adeja la Mountado dis Acoulo nous duerb lou camin. Pièi pèr ana à Nosto Damo de la Gardo, prendre à Vauban, la Mountado dóu Sant Esperit pièi la Mountado de la Crous.

Pamens pèr descèndre, passas pèr la Mountado de l'Ouratòri e

la Mountado de la Batarié vous menara à la mar. Fin finalo en trevant li fotò e li mountado, sèmblo que Marsiho es un vilajoun, en deforo dins grands escalie que mounton à la garo Sant Carle.

Ilustra de forço bèlli fotò es un pichot viage à faire en curious pèr vesita d'un biais òriginau nosto cièuta fouceienco.

T. D.

Marseille au fil des marches - Fotò de Lu Daumas, tèste de M.-Françoise e Luc Daumas - Prefaci d'Enri Carvin.
 Un libre fourmat 17x17, de 128 pajo. Ed. Equinoxe.
 Costo 16 eurò en libraié.

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacion emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou verbe

La counjuguesoun

L'imperfèt dóu sujoutiéu

L'imperfèt dóu sujoutiéu à la segoundo persouno dóu plurau formo dins d'uni cas la segoundo persouno d'un emperatiéu atenua :

Revihessias pas moun amigo.

“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Tout aro, partessias pas !

“Vido vidanto” de Marcello Drutel

Mai coume sias proun ajouguido

Anessias pas vous entrava.

“Li dansaire dóu Paradou”. L’Aidli 11° 187 - Charloun Rieu

La prouibicioun de l'emperatiéu es ansin atenuado en uno meno d'effors de dissuasioun.

Lou nombre

Se trobo en prouvençau, coume dins la maje part di lengo, dous nombre, lou singulié e lou plurau. Dins la counjuguesoun, lou nombre es endica pèr la formo que pren la terminesoun dóu verbe, segound que lou sujèt es singulié vo plurau.

L'ome marchò, lis ome marchon.

L'homme marche, les hommes marchent.

Lou cèu es blound, li mount soun rose, i'a plus gaire que mie-choureto de jour...

“Fueio perdudo” de Teodor Aubanel

Lis aucèu amourous canton dins lis aubriho.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Li participe presènt e passa prenon plus la marco dóu plurau. La proununciacioun dóu -s se fasènt plus senti dins lou lengage, li proumié felibre n'an supremi lou grafisme.

Li rato-penado e li bèu-l'oli volon espavourdi.

“Conte escampiha” d’Ansèume Mathieu

Li riche, à si bescaume, expandissien li paradouiro de sedo damassado e broudado : li paure sourtien à si fenèstro si vano carrelado e si vanoun pica.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Eicepcioun facho pamens, quand lou participe presènt pres coume ajeitiéu au femenin, precedis lou noum plurau que determino, aqui la terminesoun “-i” marco lou plurau, parié que pèr lis ajeitiéu.

Soun boufe s'escarpissié en mourènti brusido.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Li galiot à jargau rouge ;

Fuso entre li veissèu gravouge,

Floutànti ciéutadello amagant cènt canoun...

“Calendau” de Frederi Mistral

“Ame moun vilage mai que toun vilage !”. I'a de paraulo qu'un cop passado di bouco d'un patrioto sus de bouco d'arlèri, perdon touto sa significacioun e soun plus que d'embelousànti sourneto.

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

Dins quàuqui cas eicepciounau ounte lou participe presènt masculin o femenin emplega coume ajeitiéu precedis un noum plurau coumençant pèr uno voucalo, la letro “-s” etimoulougico es apoundudo au “i”.

En de brihàntis acioun, dans de brillantes actions.

Aquelo bevèndo alarganto butarié vers lis alargàntis entre-presso.

“Proun que tengon !” de Laforêt

Es de rementa qu'aquelo letro “-s” dóu plurau s'emplego qu'emé lis article, lis ajeitiéu e li prounoum, unicamen pèr sa valour éufou-nico.

Li bons outis dis oubrié soun tóutis abena.

Les bons outils des ouvriers sont tous usés.

*

Lou mode

Lou mode es lou biais de presenta l'estat o l'acioun que lou verbe espremis, en utilisant uno partido vo l'ensèn di sièis persouno de la counjuguesoun. L'endicatiéu, lou coundiciounau, lou sujoutiéu, l'emperatiéu, lou participe e l'infinitiéu, soun counvencionalamen classa en mode persounau e mode noun persounau.

Li mode persounau

Li mode persounau soun aquéli que permeton l'utilisacioun de plusiour persouno de la counjuguesoun, emé toujours un sujèt espremi vo sous-entendu.



Li tres persouno dóu singulié e li tres dóu plurau :

— l'endicatiéu,

*cante, cantes, canto,
cantan, cantas, canton...*

— lou coundiciounau,

*cantariéu, cantariés, cantarié,
cantarian, cantarias, cantarien...*

— lou sujoutiéu,

*que cante, que cantes, que cante,
que canten, que cantés, que canton...*

e soulamen uno persouno dóu singulié e dos dóu plurau, coume en francés pèr :

— l'emperatiéu

canto, canten, cantas...

N.B.: En mai d'acò, l'emperatiéu en prouvençau, apound l'emplé di tresenco persouno dóu sujoutiéu : *que cante, que canton.*

canto, cante, canten, cantas, canton.

Li mode noun persounau

Li mode noun persounau, l'infinitiéu e lou participe presènt o geroundiéu, permeton pas de destincioun entre li persouno e acoumpagnon pas un sujèt bèn precis.

— l'infinitiéu es tanca, participo pas à l'actualisacioun dóu verbe e baio pas ges d'endicacioun de tèms.

canta. - fini. - èstre...

— lou participe presènt es gaire emplega dins lou parla. En deforo d'espressioun enregouïdo, soun usage es essencialamen literari.

Toumbant lou cas, le cas échéant.

D'aquí-estant, de là étant.

E acò disènt, pausavo sus la taulo un pichot tian.

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Un païsan, que travaïavo aquí toucant, se ié jito après.

“Proso d'arana” de Frederi Mistral

Proun souvènt es emplega precedi de la prepousicioun “en” e formo ansin uno loucucioun verbalo apelado “geroundiéu”.

En risènt, en riant.

Èro uno tant grando estrambelado de pitre, un tant bèu des-brande de voues d'ome, de femo, de chato, de gaburle, d'enfant, que s'enaouravon en cor, en se crousant dins li raissado dóu jour qu'arrivavo en esfarlant lou cèu de milo e milanto coulour de flamo...

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

En ço fasènt, ai vougu marca proumieramen, à la coumençanço d'aquesto pajo, lou Sant Signe de la Crous, simbèu de ma Redemcioun...

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

Aquèu participe presènt o geroundiéu es de cop que i'a ramplaça pèr :

— lou participe passa :

De passado, en passant.

N'es eici que de passado, il n'est ici qu'en passant. (T.d.F.).

Ansin la pleno, vesès, se coumpauso de dous movemen : l'un de mountado, qu'acò 's lou flus, l'autre de davalado, qu'acò 's lou reflu.

L’Aidli. n° 29 - 17 d'òutobre 1891

“La Creacioun du Mounde” de Frederi Mistral

— o uno loucucioun verbalo fourmado pèr la prepousicioun “de” e un sustantiéu deriva de l'infinitiéu emé lou sufisse “-oun”.

De clinoun, en s'inclinant.

Tè, regardo ! Mai aquest tout-d'un tèms virant l'esquino, intro de-reculoun au paradis.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Traite ! en aquesto encoutrado

Vengu de-rebaloun coume un escarava,

Sabe pas quau me tèn, aquí, de te clava !

“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Valour moudalo

L'endicatiéu presènto uno situacioun o uno acioun, qu'es estado, qu'es o que sara efetivo.

A estudi. — Estudiò. — Estudiara.

Il a étudié. — Il étudie. — Il étudiera.

Jaque Bassoun, qu'es grand-clergue e Mèstre de Cor de la par-ròqui Sant-Pau, à Bèu-Caire, anè, l'autre jour, trouva soun ami, emplega dóu camin de ferri...

“Li Cascareto” de Jousè Roumanille

Lou coundiciounau, éu, presènto la situacioun o l'acioun coume subourdounado à-n-uno coundicioun.

Sourtiriéu se plouvié pas.

Je sortirais s'il ne pleuvait pas.

Se se fuguèsse escarta, pamens, auriéu bèn aganta si clavo sus l'orle.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

Lou sujoutiéu, quant à éu, presènto la situacioun o l'acioun coume doutouso, dependènto d'uno outro incertitudo ? Pòu espremi tout simplamen la voulounta, lou souvèt o la neces-sita.

Se poudrié que venguèsse.

Basto qu'aguèsse de pan.

Bien heureux d'avoir du pain. (T.d.F.).

Fau que la ciro brule e vihe

Sus lis autar, e fau que brihe

Sus lou front de ma bello uno courouno d'or !

“Calendau” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn.

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Aquélei douas malautié dóu vieium avien espargna Farruòu quand se troubè véuse de Mignano e segound leis especialisto, lei pou-drié plus aganta e aurian de lei counsidera coumo definitivamen escartado, en estènt que, coumo lou cancé, s'ataco à d'ome entre dous iage, qu'es panca lou vieium, mai que lou poudrié èstre. Farruòu avié feni pèr se persuadi que lou sèisse practica amé Mignano l'avié preserva d'aquélei malautié crepusculàri e la mouart tragico de sa bèn aimado relançavo aquelo poulemico coumo se passarien lei radié jour de soun eisistènci e coumo mouririé. L'amour, la jalousié, la concupiscènci, la voulupta, tout acò aclapa souto de mouloun d'ouosse dins la fosso coumuno dóu cementèri !

S'aguèsse agu uno sepulturo decènto, éu, li aurié aduch un brout de vióuleto, un ramelet d'aquélei flour qu'ajudon à la memòri e que sa grand designavo d'aquelo apelacien esclusivo te vese e t'ame mai li pareissié impoussible de flouri un oussuàri, mot ourrible que la bendisènci mouderno avié impausa à la plaço de fosso coumuno ! Aro, Farruòu passavo d'ouro à l'oumbro dóu falabreguè à countempla lou païsage limita de la coumbo, un panorama aspre, taia à cop de destrua, clavela d'aubre rastegue, de boueissoun ufanous, de roco pendènto, escampiha dins aquelo clapassoueiro e se demandavo quento èro sa vertadiero raciounalita. Alarga à tout l'univers, courrespouidié à rên de rên, à un caos oustile à l'ome, à mens qu'aguèsse pre-eisista un moudèle teourique d'ordre geometri. Tout ço que percebié èron d'imagè gounfle d'ouscurita e la realita fisico sarié-ti dounc rên qu'uno idealita matematico ? Pamens, quand desnoumbravo lei litre d'essènci de lavandin...

Entanterin, fauto d'eiritié, au jas de Maranoun, après la mouart de Mignano, avié faugu liquida la sucessien e l'estat dei luò, tout ço qu'èro esta proupieta de l'amazouno : moble, beloio, jouièu, charchèlli, tout acò restarié sus plaço. L'enfant unique de moussu Bouié avié recupera la joueissènci de soun bèn, en estènt que lou coumoudat signa pèr soun paire avié espira amé lei darrié badaï de Mignano e que n'en pouidié dispousa à sa guiso e avié bèn demanda à Farruòu se voulié vèndre dei moble e d'oujèt, ço qu'aurié poussu èstre un eiritage, que mouralamen li avié dre, mai aquéu avié tout refusa. Pèr ço que l'arregardo, faguè sei counfidènci à Farruòu, assajarié de vèndre la proupieta, counsciènt que jamai troubarié un loucatàri tant calu pèr s'establi eilamoundaut e que d'un autre biais n'avié pas entencien de n'en faire sa residènci segoundàri.

L'agènt immobiliè de Bouniéu en qu n'avié fisa la vèndo èro counfiènt :

— Situa coumo es, amé uno cinquanteno

d'eitaro à l'entour, vouostre jas pòu interessa un riche ouriginau que sourtira facilamen dous milien d'eurò de sa pòchi pèr croumpa la proupieta, cinq cènt mil de mai pèr rëndre lou camin carroussable, sènso routoutou e uno soumo indefinido e counsequènto pèr amenaja l'oustau à sa guiso. Acò se pòu trouba.

La Lùpi avié recupera lou chivau Rheda en pretendènt que Mignano li avié pancaro paga lou fen que li avié chabi au mes de jun.

De soun coustat, Farruòu avié vendu la Land Rover equipado de peneu nòu qu'avien gaire servi, aquéu vehicule qu'avié prouvouca tant de dramo lei radiéreis annado. Aqueste cop, se retroubo bèn soulet dins sa demoro en formo de caverno, aclapado souto la roco que Mignano vendrié plus li rëndre vesito



à chivau, Mignano ni qu que siegue... e lei lónguei nuechado de l'ivèr, quand vesié pas souncamen l'estelan à travès lou fenestroun, atubavo un bouon fuò dins la chaminèio que li rescaudavo lou cors e l'amo e quand se viravo devèrs la paret de roucas li vesié un feissèu d'oumbro proujetado que dansavon bijaramen. E aquéleis oumbro dansarello pau à pau se councentravon en uno souleto Mignano que tout d'uno prenii poussèssien d'eu. Èro uno efigio perfiecho d'elo, sourrisié, li fasié de signe e s'esquichavo tendramen contro soun pitre. Soun image lou quitavo plus de la nue, mai quand se reveihavo avié coumo un pastarot dins la bouco e l'amarun li fasié trouba la soulitudo.

Quand venguè la couindeto sasoun dei troubadour, la primo, Eimoun assajè de mai se passiouna pèr la boutanico, mai la naturo à l'entour d'eu li pareiguè lugubro, enrrouncado, rên que de campas, de terro gasto que d'uno annado à l'autro s'embartassien un pau mai, de roumias e de ginèsto qu'envahissien tout, de blacas e d'agast que mourien e dreissavo seis esqueleto denteiado au mitan d'un verd oumni-presènt arrascassi qu'avalavon tóutei leis àutrei coulour. L'ome amé sei terro cultivado avié desporeigu dei tres quart de la superficio de sa coumuno. S'erian entourna ei tèms preïstourique. Li avié que leis ecolougisto

dóu pargue dóu Leberoun que s'èron pancaro avisa d'acò e que assoucia amé l'Éurope dins lou cadre de l'ouperacien Natura 2000 baiavo de subvencien ei proupietaïri fourestié pèr que leissèsson s'espandi libramen lei roure senescènt !

Soun autro passien s'averè encaro bèn mai mourtifèro. Dins leis opera que devevavon de-longo à la télé lei tres cadeno de musico classico, tóutei lei diva, pèr pau que fuguèsson pas trop argnado, prenien l'aparènci de Mignano e li cantavon l'aria de la Rèino de la Nue de Mozart. Bèn mai, Farruòu devenguè un afeciouna fanati de l'opera barroque que d'intrado li avié pas trop agrada, mai fuguè subjuga pèr Artaserse de Leonardo Vinci, qu'asi oumounime dóu pintre dins uno representacien de l'opera de Nancy. À proumiero visto aquéleis ome travesti en fremo vo interpretant de role d'ome amé uno vouas de fremo, l'avié un pau desvaria, que rên sabié de l'eisistènci dei castrat pèr qu'aquelo musico èro estado coumpausado e aquesto barbarita fasié escorno à la virilita que leis amateur d'opera siguèsson ana tant luen en moudificant la vouas d'un enfant en li coupant lei roustoun, mai aro se fasié plus, qu'èro souleto natura naturans coupablo d'aquéleis anoumalio e pouidié pas faire sènso que de se remembra d'un vièi massoun de sa joueinesso lou Fèlis, marida e paire de famiho qu'avié uno vouas feminino rigoloto que lou fasié estrassa dóu rire. En veguènt lei decor e lei coustume de fantasié dei persounage e lou fardage dei cantaire amé sei perruco versaieso de Rèi Soulèu, d'en proumié li avié rapela lou coumique facile dóu filme "La Cage aux folles", puèi davans la bèuta de la musico e l'espessien milo cop reiterado de la passien e dei dilèmo à la Corneille, davans leis intrado reialo en musico de soulénita de tóutei lei persounage, avié bada, sei reflèisse de rire vulgari avien foundu e avié amira Artaserse, mausoulèu dóu maquillage e reincarnacien multiplo de Mignano recidiva. Feniguè pèr se counvincre que sa coumpagno èro pas toumbado mouarto tèsto proumiero dins la clapassoueiro, mai que subre-vivié dins lei simulacre numerique. Se sarié mume reincarnado souto l'aparènci de Patricia Petitbon, de péu-rous coumo elo.

Mai l'aparèi estra-plat avien fa perèu soun tèms, qu'un bèu jour vouguè plus founciouna, à Farruòu li avien coupa l'eleitrecita qu'avié pas paga sa fature, restavo pas uno ampoulo d'alumado pèr esclèira la baumo e visquè dins la sournuero. Aqueste cop, èro vengu un vièi, un vertadié, un que fai lou beco-figo e avié tout perdu de bon e pouidié plus se recata, venié tèbi e lei malautié que de sa proprio vounta avié toujour rebuta tournavon en raço.

De segui lou mes que vèn

Lou panda

La descuberto dóu panda a 150 an.

Lou Paire Armand David es nascu à Espelette au País Basque en 1826.

Lou 20 de febré 1862, lou Paire David s'embarquè à Touloun sus Le Descartes pèr rejouge la Chino. Faguè escalo à Alessandrio, e rejougnèguè pèr terro li bord de la Mar Roujo. Pièi embarquè sus Le Japon pèr arriba à Pekin lou 5 de juillet 1862.

À la fin dis annado 1800, lou Museon Naciounau d'Istòri Naturalo mandavo de reli-gious pèr faire de messiou de recerco scientifico e naturalisto. Armand David èro messiouari e naturalisto. Avié toujour pan-taia de parti dins de terro incouneigudo.

Après uno proumiero messiou dins lou nord de la Chino, en Mougoulio, partiguè lou 26 de mai 1868 pèr sa segoundo messiou d'espouracioun, au fin founs de la Chino. Èro proun movia pèr faire quicon pèr la Franço e pas leissa is Anglès l'espouracioun scien-tifico de l'Estrème Ouriènt. Adeja avié baia soun noum à un cervi : *Elaphurus davidianus*. Mai dóu tèms de soun sejour dins la prou-vinço dóu Sichuan, au Tibet, faguè uno de si descuberto li mai celèbro : lou panda geant (*Ailuropoda melanoleuca*).

Lou 11 de mars 1869, au retour d'uno journa-do d'espouracioun, counvida pèr lou tè encò de Moussu Li, vèi pendulado sus la paret, pèr lou proumié cop, la pèu d'un ourse blanc e negre que reconèis tout d'uno come uno nouvéta pèr la sciènci. Demando se pòu aguè aquesto bèsti. Mai en aquéu tèms, tuavon pièi s'estudiavo après : ié fuguè mena un pichot panda mort. Fin finalo, fuguèron quatre despoio que permeteguèron au Paire David pèr descrièure aquest ourse blanc e negre, que pièi fuguèron mandado au Museon d'Istòri Naturalo de Paris.

Es à parti d'aquí que la foulié pèr lou panda geant s'oubourè, bono-di aquesto pichoto tèsto touto roundo emé d'auriho negro. Lou panda geant es aro uno vertadiero vedeto ! Aquesto creaturo es de-segur uno error de la naturo qu'es mal-adré mau-grat si sièis det...

Se lou panda geant sauvage es preserva dins qu'auqui massis mountagnous de la Chino, peravans, dison d'uni paleountou-logue, li panda vivien enjusquo dins lou nord de la Taïlando emé d'atris espèci menaçado aro coume l'ourang-outan.

Despièi gaire, lou panda geant es passa d'espèci en dangié à espèci vulnerablo sus la tiero de l'IUCN (l'Uniuon Internaciounalo pèr la Counservacioun de la Naturo).

Lou proumier especimen mort es arriva pèr batèu à Paris en 1869. Mai lou proumié panda vivènt arriba en Franço, èro en 1939. Pèr lou proumié cop en avoust 2017, de panda bessoun soun nascu en Franço, au zoo de Beauval (41). Si parènt soun esta presta pèr la Chino enjusqu'en 2022.

Lis aubre e li planto descubert pèr lou Paire David en Mougoulio soun espetaclous (envirou 150) : entre autre lou celèbre aubre di moucadou...

Defuntè à Paris en novèmbre 1900.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricò Dupuy

12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro : [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Mai 2019. N° 354

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 7/05/2019.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.

Li femo-troubadou

Vèn lèu mal-eisa de counèisse eisa-tamen l'estatut di femo à l'age mejan estènt que la maje part di tèste que n'en parlon fuguèron escri pèr d'ome. Ço segur, es que, de toutstèms, la glèiso aguè à respèt de la femo uno apreciacion negativu. Dins la Genèsi, se dis qu'Èvo sourtiguè dóu flanc d'Adam, "aquesto s'apelara Oumenenco, per-ço-que s'es tirado de l'Ome." (Mistral, *La Genèsi*, chap. II). Se ié dis tambèn que la femo es un sourgènt de peccat, estènt que d'aguè escouta la serp, manjà li fru de l'aubre defendu pèr Diéu e n'en donè à-n-Adam. Adounc, èro pèr encauso de la femo qu'Adam counèiguè la descasènço. E Diéu diguè: "léu multiplicarai ti magagno e ti jasino; enfantaras de fiéu dins la dou-lour, e souto lou poudé de toun ome saras, e éu te dominarà." (Mistral, *La Genèsi*, chap. II).

Franc d'acò, emai dins lou dre rouman, la femo fuguèsse pas qu'un òujet sènso dre, au siècle VI^{en}, souto lou règne de Clouvis, se saup lou role impourtant que li femo jouguèron pèr quant à l'evangelisacion dóu mounde, dins uno pountannado mounte li pople d'Occidènt èron en chancello entre paganisme e fe crestiano. Cloutido, espouso de Clouvis jouguè un role impourtant dins lou batisme dóu rèi mentre que lis àutri pople barabare - li Vesigot, lis Oustrougot, li burgoundo, etc. - èron tomba dins l'eresio. Pamens, dins Éurope touto, mant un rèi vo segnou acèitèron lou batisme souto l'enfluèn-ci de soun espouso.

Ni pèr acò, à l'age mejan, la lirico troubadourenco leissè ges d'espaci i femo jusqu'au moumen que prenguèron éli-memo la paraulo. De-segur, acò se faguè pas soulet, estènt que li primiero que lou faguèron trevavon li troubadou. Pamens, falié espera le segoundo mita dóu siècle XII^{en} pèr vèire la counquisto pèr de femo dóu dre de parla de pouèsio amourouso, un dre que fuguè establi pèr lis ome très quart de siècle avans éli, à la court de Peitiéu. Es de remarca, en fasènt l'inventari di couloufoun dins li manuscri que souvènti-fes ié pou-dèn legi un noum de femo. Adounc,

après Dhuoda (803-ap.843), l'avié, à l'age mejan, de femo que sabien escriéure. Es de bon que fuguèron pas noumbrouso pèr lou faire, e li que lou faguèron èron sourtido de l'aristocracico e èron tambèn saberudo e counsciènto de sa desiranço. Pamens, fau pas faire di troubairis l'eisèmple de la coundicion femenino dins lou Miejour medeviau.

Un noum pèr li femo-troubadou

Lou premié cop que li femo-troubadou fuguèron noumado, es dins lou rouman - fau coumprene un libre escri en rouman - que soun titre es *Flamenca* que soun atour es anounime. Un livre de 8096 vers que conto l'istòri d'uno dono embarrado pèr soun marit dins la tourte dóu castèu emé si dous servicialo: Margarido e Alis. N'en sourtien pas que pèr se gandi à l'oufice religious mounte l'avié un jouine cleric - Guihèn - que pregavo Flamenca. En fa, Guihèn èro un troubadou que se faguè cleric pèr poudé prega Flamenca. Pamens, se poudien parla que quàuqui segoundo de tèms, au moumen de la coundicion, quand Guihèn presentè la biblo à la dono. Un dialogue s'engajè entre li calignaire, d'un biais couda, sutiéu e brèu. Flamenca aguè lou tèms, entre dos oufice pèr alesti sa responso. Margarido troubavo un cop uno responso pertinènto pèr s'adreissa à Guihèn. Flamenca ié diguè i vers 4576 e 4577: "Margarida, trop ben t'es pres / E ja iest bona trobairis." Aquéu pouèm escri dins la segoundo mita dóu siècle XIII^{en} donè pèr lou premié cop lou sustantiéu de "trobairitz", o troubairis. Adounc, avèn: Troubaire, troubaïro, troubairis, troubairiello. Vaqui un tros d'escambi entre li *fin'amadors*:

"Ailas! - *Que plans?* - Mor mi - *De que?* - D'amor - *Per cui?* - Per vos - *Qu'en puesc?* - Guarir! - *Conssi?* - Per engin - *Pren li* - Pres l'ai - *Es cal?* - Iretz! - *Es on?* - Als banz - *Cora?* - Jorn breu e gent - *Plas mi...*"

Li responso en italico, que soun esparpaiado dins lou rouman e recampado

aqui, soun aquéli de Flamenca, de Margarido e d'Alis.

Còrpus dis obro troubadourenco

Se comto, encò dis ome, peraqui 460 noum de troubadou pèr un còrpus de quási 2800 obro. Se coumto 24 pouèsio, lou centèime dis ome - pèr 19 noum de troubairis: Azalaïs de Porcraigues, Comtessa (Beatritz) de Dia, Alamanda, Comtessa (Garsenda) de Proensa, Maria de Ventadorn, Lombarda, Castelloza, Almuc de Castelnuo e Iseut de Capion, Tibors, Domna H., Gormonda de Montpeslier, Clara d'Anduza, Guillelma de Rosers, Bieiris de Romans, Alaisina Iselda et Carenza (o: Alais, Na Iselda e Carenza). Avèn 11 cansoun, 10 tensoun classico, 2 tensoun atipico e uno pèço souto la formo d'un dialogue. Se vèi que i'a autant de tensoun que de cansoun. Pèr ço qu'es di tensoun, lou prublèmo es d'atribuï un noum d'autour quand i'a dos persouno que soun councernado.

Pousicion soucialo e maritalo de la troubairis e dóu troubadou

Premié cas: lou troubadou es pas marida. Bono-di soun biais de "trouba", rintre dins la court d'un rèi vo d'un segnou que i'oufre d'armo, de vèsti e que ié fai d'ounour. Aqui lou troubadou prègo la dono qu'es maridado e qu'a de respondre au troubadou, estènt que lou code souciou-culturau l'eisigis. Dóu cop emai l'aguèsse de marit que s'acoumdon de la situacion, estènt que pòu l'agrada que soun espouso siegue amado dóumaci es tambèn éu qu'es ama à travers soun espouso, lou marit vèn lou jalous (gelos).

Segound cas: la dono es sèmpre maridado d'enterin que l'ome, l'es pas. La dono se plaço en perfèto simetrio emé lou premié cas. Pamens, coume a di, saup pas douna soun cors e soun cor au meme ome. E se vòu saupre amado. Acò's soun



desir, soun envejo, sa *desiranço*. Coumpauso de cansoun pèr soun calignaire. Lou code eisigis: - Que counsidère soun calignaire coume soun egau en amour. - Lou calignaire a de respondre i demando de la dono e pas mai.

Tresen cas: La femo e l'ome soun marida. La dono dis soun desir à l'ome e lou code presento li mémis eisigènci. Lis dous soun egau au nivèu de la soucieta. An de l'èstre tambèn en amour. Acò's impourtant. Code souciou-culturau e obro di troubairis Adounc, dins la *fin'amor*, li dous *fin'amadors* soun au meme nivèu souciau. La dono a pas à se demanda se lou que la prego es noble, vo noun. A tout-bèu-just de saupre se l'ome trepasso lis autre en merite, en drechuro e en proubita. La femo que prego un ome deù pas n'en coubeseja un autre d'un rèng supèriour. Es acò que diguè Azalaïs de Porcraigues.

Dompna met mout mal s'amor que ab ric ome plaideia ab plus aut de vavasor e s'ilh o fai ilh foleia car so ditz om en Velai que ges per ricor non vai e domna que n'es chazida en tenc per envilanida.

Vesèn, un cop de mai, que la lirico di troubadou es autoureferencialo. Poudèn vèire un autre eisèmple de code emé la Countesso Beatris de Dio (v.1140 - ap.1175). Maridado emé Guihèn IV de Peitiéu, èro amou-

rouso de Rimbaud IV d'Aurenjo (v. 1140-1145 - 1173) qu'èro marida tambèn mai que i'èro infidèu. Poudèn remarca l'expressioun dóu code e dóu retra requisit descri pèr Na de Dio, à travès uno ditoulougio filado. La countesso de Dio leissè quatre cansoun, pamens uno souleto melou-dio fuguè retroubado.

- 17 *E dompna q'en bon pretz s'enten En un pro cavallier valen, Pois ill conois sa valenssa,*
- 20 *Que l'aus amar a presenssa; Deu ben pausar s'entendenssa E dompna, pois am'a presen, Ja pois li pro ni-ll avinen*
- 24 *No-n dirant mas avinenssa.*
- 25 *Q'ieu n'ai chausit un pro e gen Per cui pretz meilhur'e gença, Larc et adreg e conoisença, Ont es sens e conoisença; Prèc li que m'aja crezença,*
- 30 *Ni òm no'l puòsca far crezen Qu'ieu faça vas lui failhimen, sol non tròp en lui failhença.*

Frederi Mistral noumè dous cop la Countesso de Dio dins sis obro:

- Mirèio (1859) - Cant tresen: "Ansin la Comtesso de Dio, / Quand tenié Court d'Amour, segur, devié parla." Es la jouino Azalaïs que parlo ansin. - Lis Isclo d'Or - (1860), dins lou raive de Roumanin: "D'amour, diguè n'Alis, la Countesso de Dio, / Enjusque dins la mort lou pantai m'escandihò."

Veiren, lou cop venènt, coume d'à cha pau l'expressioun pouètico amourouso di troubairis descoustruiguè lou code souciou-culturau.

Felip Reig

Li Coucourden



Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu Counsèu departamentau di Bouco-dou-Rose



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>